

Maria31

Conversation details

Participants: Maria (MAR - 45 yr, female, Adult), non_pparticipant(OSE – female, Adult). **Background :** *MAR is in her office talking to colleagues. There are times when Maria is working and not taking part in the conversation, so there are long pauses.* **Date :** 7 April 2008. **Transcriber :** Esther Núñez Villanueva. **Initial translation by Sara Viñas.** **Note :** There may be an error rate of 10% in the transcription.

(1) MAR: &=coughs .

(2) MAR: [- spa] a ver si un día se me va el catarro mierda este &=coughs .

MAR: a^S ver^S si^S un^S día^S se^S
aut: to.PREP see.V.INFIN if.CONJ one.DET.INDEF.M.SG day.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP
me^S va^S el^S catarro^S mierda^S
me.PRON.OBL.MF.1S go.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG catarrh.N.M.SG shit.N.F.SG
este^S
this.PRON.DEM.M.SG

I hope that some day this fucking cold will go away.

(3) MAR: [- spa] coño .

MAR: coño^S
aut: fuck.E
fuck.

(4) OSE: www .

(5) MAR: [- spa] to <la tosesera> [//] el <tose> [//] tosedera esta sí .

MAR: to^S la^S tosesera^S el^S tose^S tosedera^S
aut: unk the.DET.DEF.F.SG unk the.DET.DEF.M.SG unk unk
esta^S sí^S
this.PRON.DEM.F.SG yes.ADV

all this cough, yes, this cough.

(6) MAR: [- spa] porque ella se va la semana que viene así que tengo que [//] que ponerle más horitas .

MAR: porque^S ella^S se^S va^S la^S
aut: because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG
semana^S que^S viene^S así^S que^S tengo^S que^S
week.N.F.SG that.PRON.REL come.V.3S.PRES thus.ADV that.CONJ have.V.1S.PRES that.CONJ
que^S ponerle^S más^S horitas^S
that.CONJ put.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] more.ADV unk

because she is going away next week so I have to put in more hours.

- (7) MAR: chica@s:spa pero@s:spa a@s:spa quién@s:spa se@s:spa le@s:spa ocurre@s:spa
 hacer@s:spa bubblegum de@s:spa estos@s:spa sabores@s:spa diferentes@s:spa ?
 MAR: chica^S pero^S a^S quién^S se^S
aut: lad.N.F.SG but.CONJ to.PREP who.INT.MF.SG self.PRON.REFL.MF.3SP
 le^S ocurre^S hacer^S bubblegum de^S estos^S
him.PRON.OBL.MF.23S occur.V.3S.PRES do.V.INFIN unk of.PREP this.ADJ.DEM.M.PL
 sabores^S diferentes^S
flavour.N.M.PL different.ADJ.MF.PL
 girl, but who comes up with the idea of making bubblegum with these different flavors?
- (8) OSE: www .
- (9) MAR: [- spa] sí .
 MAR: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (10) OSE: +< www .
- (11) MAR: [- spa] sí .
 MAR: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (12) OSE: +< www .
- (13) MAR: so [?] <toma@s:spa> [//] tomaste@s:spa aspirina@s:spa o@s:spa algo@s:spa
 de@s:spa eso@s:spa ?
 MAR: so toma^S tomaste^S aspirina^S o^S
aut: so.ADV take.V.2S.IMPER.[or].take.V.3S.PRES take.V.2S.PAST aspirin.N.F.SG or.CONJ
 algo^S de^S eso^S
something.PRON.M.SG of.PREP that.PRON.DEM.NT.SG
 did you take any aspirin or something like that?
- (14) OSE: +< www .
- (15) MAR: [- spa] y de dónde tú sacaste tanto caramelo ?
 MAR: y^S de^S dónde^S tú^S sacaste^S
aut: and.CONJ of.PREP where.INT you.PRON.SUB.MF.2S remove.V.2S.PAST
 tanto^S caramelo^S
so_much.ADJ.M.SG candy.N.M.SG
 and where did you take so many sweets from?
- (16) OSE: www .

- (17) MAR: [- spa] a quién se lo confiscaste ?
MAR: a^S quién^S se^S lo^S confiscaste^S
aut: to.PREP who.INT.MF.SG to_him.PRON.INDIR.MF.3SP him.PRON.OBJ.M.3S seize.V.2S.PAST
 who did you confiscate them from?
- (18) OSE: +< www .
- (19) MAR: [- spa] a quién se lo confiscaste ?
MAR: a^S quién^S se^S lo^S confiscaste^S
aut: to.PREP who.INT.MF.SG to_him.PRON.INDIR.MF.3SP him.PRON.OBJ.M.3S seize.V.2S.PAST
 who did you confiscate them from?
- (20) OSE: www .
- (21) MAR: todos@s:spa estos@s:spa candies son@s:spa de@s:spa tu@s:spa hija@s:spa ?
MAR: todos^S estos^S candies son^S de^S
aut: all.ADJ.M.PL this.PRON.DEM.M.PL candy.N.PL.[or].candies.N.PL sound.N.M.SG of.PREP
 tu^S hija^S
 your.ADJ.POSS.MF.2S.SG daughter.N.F.SG
 all these sweets are from your daughter?
- (22) OSE: www .
- (23) MAR: [- spa] pero por qué ella tiene tanto caramelo ?
MAR: pero^S por^S qué^S ella^S tiene^S tanto^S
aut: but.CONJ for.PREP what.INT she.PRON.SUB.F.3S have.V.3S.PRES so_much.ADJ.M.SG
 caramelo^S
 candy.N.M.SG
 but why does she have so many sweets?
- (24) OSE: www .
- (25) MAR: [- spa] coño pues +//.
MAR: coño^S pues^S
aut: fuck.E then.CONJ
 fuck then.
- (26) OSE: www .
- (27) MAR: y@s:spa pero@s:spa [/] (.) pero@s:spa Catalina@s:spa esto@s:spa es@s:spa
 like +//.
MAR: y^S pero^S pero^S Catalina^S esto^S es^S like
aut: and.CONJ but.CONJ but.CONJ name this.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES like.CONJ
 but, but Catalina, this is like.

- (28) OSE: +< www .
- (29) MAR: oh@s:spa tantos@s:spa huevos@s:spa consiguieron@s:spa ?
MAR: oh^S tantos^S huevos^S consiguieron^S
aut: oh.IM so_much.ADJ.M.PL egg.N.M.PL manage.V.3P.PAST
 oh, you got so many eggs?
- (30) OSE: www .
- (31) MAR: [- spa] (co)ño .
MAR: coño^S
aut: fuck.E
 fuck.
- (32) OSE: www .
- (33) MAR: [- spa] (co)ño !
MAR: coño^S
aut: fuck.E
 fuck.
- (34) MAR: [- spa] como dicen en mi país +"/.
MAR: como^S dicen^S en^S mi^S país^S
aut: like.CONJ tell.V.3P.PRES in.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG country.N.M.SG
 as they say in my country.
- (35) MAR: +" (co)ño !
MAR: coño
aut: unk
 fuck.
- (36) OSE: www .
- (37) MAR: there's [?] a lot of candy .
MAR: there's a lot of candy
aut: there.PRON+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP candy.N.SG
- (38) OSE: www .
- (39) MAR: [- spa] sí eso es muy duro pa(ra) las niñas &=coughs .
MAR: sí^S eso^S es^S muy^S duro^S
aut: yes.ADV that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES very.ADV tough.ADJ.M.SG.[or].last.V.1S.PRES
 para^S las^S niñas^S
 for.PREP the.DET.DEF.F.PL kid.N.F.PL
 yes, that's very hard for the girls.

- (40) OSE: www .
- (41) MAR: Molly@s:eng&spa Braxton@s:eng&spa [?] está@s:spa en@s:spa el@s:spa
baño@s:spa .
MAR: Molly_E^S Braxton_E^S está^S en^S el^S baño^S
aut: name name be.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG bathroom.N.M.SG
Braxton is in the toilet.
- (42) OSE: www .
- (43) MAR: let me do it first [=! laughs] .
MAR: let me do it first
aut: let.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S do.SV.INFIN it.PRON.SUB.3S first.ADJ
- (44) MAR: [- spa] oye la otra [=! laughs] .
MAR: oye^S la^S otra^S
aut: hear.V.2S.IMPER the.DET.DEF.F.SG other.PRON.F.SG
look, the other one.
- (45) MAR: &=coughs .
- (46) OSE: www .
- (47) MAR: I thought it was supposed to rain today .
MAR: I thought it was supposed
aut: I.PRON.SUB.1S thought.V.PAST it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST suppose.V.PASTPART
to rain today
to.PREP rain.N.SG today.N.SG
- (48) OSE: www .
- (49) MAR: that's (.) what the weather said .
MAR: that's what the weather said
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL the.DET.DEF weather.N.SG said.AV.PAST+P
- (50) MAR: since we couldn't get <on the internet> [///] I mean <on the> [///] &=sniff
on T_V .
MAR: since we couldn't get on the
aut: since.PREP we.PRON.SUB.1P can.V.COND+NEG get.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF
internet I mean on the on T_V
unk I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES on.PREP the.DET.DEF on.PREP name

- (51) MAR: Tom@s:eng&spa and I saw it on the internet .
MAR: Tom_E^S and I saw it on the
aut: name and.CONJ I.PRON.SUB.1S saw.V.PAST it.PRON.OBJ.3S on.PREP the.DET.DEF
internet
unk
- (52) OSE: www .
- (53) MAR: it's our antenna crap .
MAR: it's our antenna crap
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES our.ADJ.POSS.1P antenna.N.SG crap.N.SG
- (54) OSE: www .
- (55) MAR: I saw +/.
MAR: I saw
aut: I.PRON.SUB.1S saw.V.PAST
- (56) OSE: +< www .
- (57) MAR: ++ or satellite dish ?
MAR: or satellite dish
aut: or.CONJ satellite.N.SG dish.N.SG
- (58) OSE: www .
- (59) MAR: I still don't understand <that> [///] the advantage of that over cable [=!
speaking with a candy in her mouth] .
MAR: I still don't understand
aut: I.PRON.SUB.1S still.ADJ do.V.12S13P.PRES+NEG understand.V.INFIN
that the advantage of that
that.CONJ.[or].that.DEM.FAR the.DET.DEF advantage.N.SG of.PREP that.CONJ.[or].that.DEM.FAR
over cable
over.ADV.[or].over.PREP cable.N.SG
- (60) MAR: but (.) I gave up .
MAR: but I gave up
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.1S gave.V.1S.PRES up.ADV
- (61) OSE: www .
- (62) MAR: is it ?
MAR: is it
aut: is.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S

- (63) OSE: www .
- (64) MAR: I know .
MAR: I know
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (65) OSE: www .
- (66) MAR: ah@s:eng&spa but <they've> [/] they've divided them by groups .
MAR: ah_E^S but they've they've
aut: ah.IM but.CONJ they.PRON.SUB.3P+HAVE.V.PRES they.PRON.SUB.3P+HAVE.V.PRES
divided them by groups
unk them.PRON.OBJ.3P by.PREP group.N.PL
- (67) OSE: www .
- (68) MAR: so you're not flicking seven hundred channels .
MAR: so you're not flicking seven
aut: so.ADV you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES not.ADV flick.SV.INFIN+ASV seven.NUM
hundred channels
hundred.NUM channel.N.PL
- (69) MAR: you're flicking the +/.
MAR: you're flicking the
aut: you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES flick.V.PRESPART the.DET.DEF
- (70) OSE: www .
- (71) MAR: +< but you're not doing all seven hundred channels !
MAR: but you're not doing all seven
aut: but.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES not.ADV do.SV.INFIN+ASV all.ADJ seven.NUM
hundred channels
hundred.NUM channel.N.PL
- (72) OSE: +< www .
- (73) MAR: +< they have them by groups .
MAR: they have them by groups
aut: they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES them.PRON.OBJ.3P by.PREP group.N.PL
- (74) OSE: www .

- (75) MAR: it's too much (be)cause you have seven hundred channels .
MAR: it's too much because you
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES too.ADV much.ADJ because.CONJ you.PRON.SUB.2SP
 have seven hundred channels
have.V.2SP.PRES seven.NUM hundred.NUM channel.N.PL
- (76) MAR: and you still have nothing to find .
MAR: and you still have nothing to
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP still.ADJ have.V.2SP.PRES nothing.PRON to.PREP
 find
find.V.INFIN
- (77) MAR: for what ?
MAR: for what
aut: for.PREP what.REL
- (78) OSE: www .
- (79) MAR: oh shit no@s:eng&spa .
MAR: oh shit no^S_E
aut: oh.IM shit.V.IMPER no.ADV
- (80) OSE: www .
- (81) MAR: why ?
MAR: why
aut: why.REL
- (82) OSE: www .
- (83) MAR: &=coughs I have no idea what I did that day .
MAR: I have no idea what I did
aut: I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES no.ADV idea.N.SG what.REL I.PRON.SUB.1S did.V.PAST
 that day
that.DEM.FAR day.N.SG
- (84) MAR: I've got to make it up .
MAR: I've got to make it up
aut: I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES got.V.PAST to.PREP make.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S up.ADV
- (85) MAR: so why [/] why do you have to wait for me ?
MAR: so why why do you have to
aut: so.ADV why.REL why.REL do.V.PRES you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP
 wait for me
wait.V.INFIN for.PREP me.PRON.OBJ.1S

- (86) OSE: www .
- (87) MAR: you pick a date .
MAR: you pick a date
aut: you.PRON.SUB.2SP pick.V.2SP.PRES a.DET.INDEF date.N.SG
- (88) MAR: and it doesn't matter .
MAR: and it doesn't matter
aut: and.CONJ it.PRON.SUB.3S does.V.3S.PRES+NEG matt.ADJ.COMP.[or].matter.N.SG
- (89) OSE: www .
- (90) MAR: &=coughs .
- (91) MAR: Adam can I get a look at that closely [?] ?
MAR: Adam can I get a look at
aut: name can.V.123SP.PRES I.PRON.SUB.1S get.V.1S.PRES a.DET.INDEF look.N.SG at.PREP
that closely
that.CONJ.[or].that.DEM.FAR closely.ADV.[or].close.V.INFIN+ADV
- (92) OSE: www .
- (93) MAR: <he's not like> [/] he's not like Eddie [?] .
MAR: he's not like he's
aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV like.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES
not like Eddie
not.ADV like.CONJ.[or].like.SV.INFIN name
- (94) OSE: www .
- (95) MAR: well +...
MAR: well
aut: well.ADV
- (96) MAR: +, that's because she didn't tell anybody .
MAR: that's because she didn't
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S did.V.PAST+NEG
tell anybody
tell.V.INFIN anybody.PRON
- (97) MAR: and she didn't gain practically any weight .
MAR: and she didn't gain
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S did.V.PAST+NEG gain.SV.INFIN
practically any weight
practical.ADJ+ADV.[or].practically.ADV any.ADJ weight.N.SG

- (98) MAR: and she wore clothes who hide the fact that she was pregnant .
MAR: and she wore clothes who hide
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S wore.V.3S.PRES clothes.N.PL who.REL hide.V.INFIN
the fact that she was pregnant
the.DET.DEF fact.N.SG that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST pregnant.ADJ
- (99) MAR: so don't believe the line she's giving you !
MAR: so don't believe the line
aut: so.ADV do.V.12S13P.PRES+NEG believe.V.INFIN the.DET.DEF line.N.SG
she's giving you
she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES give.V.PRESPART you.PRON.SUB.2SP
- (100) OSE: +< www .
- (101) MAR: +< (be)cause I was here !
MAR: because I was here
aut: because.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST here.ADV
- (102) OSE: +< www .
- (103) MAR: +< Claudia .
MAR: Claudia
aut: name
- (104) OSE: +< www .
- (105) MAR: +< Claudia (.) the Christmas party .
MAR: Claudia the Christmas party
aut: name the.DET.DEF name party.N.SG
- (106) OSE: +< www .
- (107) MAR: +< <nobody> [//] we all suspected +/.
MAR: nobody we all suspected
aut: nobody.PRON we.PRON.SUB.1P all.ADJ suspect.SV.INFIN+AV
- (108) OSE: +< www .
- (109) MAR: +< but +/.
MAR: but
aut: but.CONJ
- (110) OSE: +< www .

- (111) MAR: and thank you very much Laura .
MAR: and thank you very much Laura
aut: and.CONJ thank.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP very.ADV much.ADJ name
- (112) OSE: +< www .
- (113) MAR: +< so no believe half of what she tells you unless you get somebody else
to <give> [/] corroborate the story .
MAR: so no believe half of what she
aut: so.ADV no.ADV believe.N.SG half.N.SG of.PREP what.REL she.PRON.SUB.F.3S
tells you unless you get
tell.V.3S.PRES you.PRON.SUB.2SP unless.CONJ you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES
somebody else to give corroborate the story
somebody.PRON else.ADJ to.PREP give.V.INFIN corroborate.V.INFIN the.DET.DEF story.N.SG
- (114) OSE: +< www .
- (115) OSE: www .
- (116) MAR: right she +/.
MAR: right she
aut: right.ADJ she.PRON.SUB.F.3S
- (117) OSE: +< www .
- (118) MAR: she +/.
MAR: she
aut: she.PRON.SUB.F.3S
- (119) OSE: +< www .
- (120) MAR: she didn't show .
MAR: she didn't show
aut: she.PRON.SUB.F.3S did.V.PAST+NEG show.SV.INFIN
- (121) MAR: she really +/.
MAR: she really
aut: she.PRON.SUB.F.3S real.ADJ+ADV
- (122) MAR: and she wore <like> [/] not like big clothes [=! chewing a sweet] .
MAR: and she wore like not
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S wore.V.3S.PRES like.CONJ not.ADV
like big clothes
like.CONJ.[or].like.SV.INFIN big.ADJ clothes.N.PL

(123) MAR: but it was not tight-fitting like she normally wears [=! chewing a sweet] .

MAR: but it was not tightfitting like
aut: but.CONJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST not.ADV unk like.CONJ
she normally wears
she.PRON.SUB.F.3S normal.ADJ+ADV.[or].normally.ADV wear.N.PL

(124) OSE: www .

(125) MAR: and she still didn't tell anybody until she had to like at six or seven months so [=! chewing a sweet] .

MAR: and she still didn't tell anybody
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S still.ADJ did.AV.PAST+NEG tell.V.INFIN anybody.PRON
until she had to like at six
until.CONJ she.PRON.SUB.F.3S had.V.PAST to.PREP like.CONJ.[or].like.V.INFIN at.PREP six.NUM
or seven months so
or.CONJ seven.NUM month.N.PL so.ADV

(126) MAR: don't plame boor Eddie for being lost [=! chewing a sweet] .

MAR: don't plame boor Eddie for being lost
aut: do.V.12S13P.PRES+NEG unk boor.N.SG name for.PREP be.SV.INFIN+ASV lost.ADJ

(127) OSE: www .

(128) MAR: well you didn't help the matter [=! chewing a sweet] .

MAR: well you didn't help the matter
aut: well.ADV you.PRON.SUB.2SP did.V.PAST+NEG help.V.INFIN the.DET.DEF matter.N.SG

(129) OSE: www .

(130) MAR: she didn't look that pregnant [=! chewing a sweet] .

MAR: she didn't look that pregnant
aut: she.PRON.SUB.F.3S did.V.PAST+NEG look.SV.INFIN that.DEM.FAR pregnant.ADJ

(131) OSE: www .

(132) MAR: thank you [=! chewing a sweet] .

MAR: thank you
aut: thank.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP

(133) OSE: +< www .

(134) MAR: at all [=! chewing a sweet] .

MAR: at all
aut: at.PREP all.ADJ

- (135) MAR: thank you Laura [=! chewing a sweet] .
MAR: thank you Laura
aut: thank.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP name
- (136) OSE: +< www .
- (137) MAR: she did not [=! chewing a sweet] .
MAR: she did not
aut: she.PRON.SUB.F.3S did.V.PAST not.ADV
- (138) MAR: she really and truly did not look pregnant [=! chewing a sweet] .
MAR: she really and truly did
aut: she.PRON.SUB.F.3S real.ADJ+ADV and.CONJ true.ADJ+ADV.[or].truly.ADV did.AV.PAST
not look pregnant
not.ADV look.SV.INFIN pregnant.ADJ
- (139) OSE: +< www .
- (140) MAR: particularly because the woman sits in this corner xxx not that way [=! chewing a sweet] .
MAR: particularly because the woman
aut: particular.ADJ+ADV.[or].particularly.ADV because.CONJ the.DET.DEF woman.N.SG
sits in this corner not that
sit.N.PL in.PREP this.DEM.NEAR.SG corn.N.SG+COMP.AG.[or].corner.N.SG not.ADV that.DEM.FAR
way
way.N.SG
- (141) OSE: www .
- (142) MAR: how did you not see me pregnant with Brian [=! chewing a sweet] ?
MAR: how did you not see me
aut: how.ADV did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP not.ADV see.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S
pregnant with Brian
pregnant.ADJ with.PREP name
- (143) MAR: weren't you here [=! chewing a sweet] ?
MAR: weren't you here
aut: were.V.2S123P.PAST+NEG you.PRON.SUB.2SP here.ADV
- (144) OSE: www .
- (145) MAR: ah@s:eng&spa .
MAR: ah_E^S
aut: ah.IM

- (146) OSE: www .
- (147) MAR: oh@s:eng&spa boy [?] mmhm .
MAR: oh_E^S boy mmhm
aut: oh.IM boy.N.SG mmhm.IM
- (148) OSE: www .
- (149) MAR: yes that's about right .
MAR: yes that's about right
aut: yes.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES about.PREP right.ADJ
- (150) MAR: seven .
MAR: seven
aut: seven.NUM
- (151) OSE: www .
- (152) MAR: &=laughs .
- (153) MAR: &=coughs .
- (154) MAR: &=coughs .
- (155) OSE: www .
- (156) MAR: I'm sorry what ?
MAR: I'm sorry what
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES sorry.ADJ what.REL
- (157) OSE: www .
- (158) MAR: &=coughs .
- (159) MAR: &=coughs .
- (160) MAR: &=coughs .
- (161) OSE: www .
- (162) MAR: huh ?
MAR: huh
aut: huh.IM

- (163) OSE: www .
- (164) MAR: yeah ?
MAR: yeah
aut: yeah.ADV
- (165) OSE: www .
- (166) MAR: remember we had this conversation last week ?
MAR: remember we had this conversation
aut: remember.V.INFIN we.PRON.SUB.1P had.V.PAST this.DEM.NEAR.SG conversation.N.SG
last week
last.ADJ week.N.SG
- (167) OSE: www .
- (168) MAR: you mean er@s:eng&spa the post ?
MAR: you mean er_E^S the post
aut: you.PRON.SUB.2SP mean.V.2SP.PRES er.IM the.DET.DEF post.N.SG
- (169) OSE: www .
- (170) OSE: yeah .
OSE: yeah
aut: yeah.ADV
- (171) MAR: they end up pouring a footing for .
MAR: they end up pouring a footing for
aut: they.PRON.SUB.3P end.V.3P.PRES up.ADV unk a.DET.INDEF unk for.PREP
- (172) OSE: www .
- (173) MAR: no@s:eng&spa [/] no@s:eng&spa it's not concrete .
MAR: no_E^S no_E^S it's not concrete
aut: no.ADV no.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV concrete.N.SG
- (174) OSE: www .
- (175) MAR: what do you mean by bunny ears [?] ?
MAR: what do you mean by bunny
aut: what.REL do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP mean.V.2SP.PRES by.PREP bunny.N.SG
ears
ear.N.PL

- (176) OSE: *www* .
- (177) MAR: *huh* ?
MAR: *huh*
aut: *huh.IM*
- (178) OSE: *www* .
- (179) MAR: *uhhuh* .
MAR: *uhhuh*
aut: *uhhuh.IM*
- (180) OSE: *www* .
- (181) MAR: *yeah* .
MAR: *yeah*
aut: *yeah.ADV*
- (182) OSE: *www* .
- (183) MAR: *&=coughs* .
- (184) MAR: *&=coughs* .
- (185) MAR: [- *spa*] *qué* *quiere* *ahora* ?
MAR: *qué^S* *quiere^S* *ahora^S*
aut: *what.INT want.V.2S.IMPER.[or].want.V.3S.PRES now.ADV*
what does he want now?
- (186) OSE: *www* .
- (187) MAR: *I was gonna say* [=! *laughs*] .
MAR: *I* *was* *gonna* *say*
aut: *I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST go.V.PRESPART+TO.PREP say.V.INFIN*
- (188) OSE: *www* .
- (189) MAR: [- *spa*] *sí* *pero* *cada* *vez* *que* *él* *pide* *algo* *se* *lo* *dan* .
MAR: *sí^S* *pero^S* *cada^S* *vez^S* *que^S* *él^S*
aut: *yes.ADV but.CONJ every.ADJ.MF.SG time.N.F.SG that.PRON.REL he.PRON.SUB.M.3S*
pide^S *algo^S* *se^S*
request.V.2S.IMPER.[or].request.V.3S.PRES something.PRON.M.SG to_him.PRON.INDIR.MF.3SP
lo^S *dan^S*
him.PRON.OBJ.M.3S give.V.3P.PRES
yes, but every time he asks for something they give it to him.

- (190) OSE: www .
- (191) MAR: [- spa] (muchacha)cho ?
MAR: muchacho^S
aut: boy.N.F.SG
guy?
- (192) OSE: www .
- (193) MAR: must be nice .
MAR: must be nice
aut: must.V.INFIN be.SV.INFIN nice.ADJ
- (194) OSE: www .
- (195) MAR: yep .
MAR: yep
aut: yep.ADV
- (196) OSE: www .
- (197) MAR: &=coughs .
- (198) OSE: www .
- (199) MAR: I thought it was a cheap judge [?] .
MAR: I thought it was a cheap
aut: I.PRON.SUB.1S thought.V.PAST it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST a.DET.INDEF cheap.ADJ
judge
judge.N.SG
- (200) OSE: www .
- (201) MAR: (it')s [/] it's never just been Miami .
MAR: it's it's never just
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES never.ADV just.ADV
been Miami
been.V.PASTPART name
- (202) MAR: it's everywhere .
MAR: it's everywhere
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES everywhere.ADV

- (203) OSE: www .
- (204) MAR: [- spa] cada vez que alguien me sale con eso +"/.
MAR: cada^S vez^S que^S alguien^S
aut: every.ADJ.MF.SG time.N.F.SG that.PRON.REL someone.PRON.MF.SG
me^S sale^S con^S eso^S
me.PRON.OBL.MF.1S exit.V.3S.PRES with.PREP that.PRON.DEM.NT.SG
 every time that somebody tells me that.
- (205) MAR: +" oh@s:eng&spa no@s:eng&spa Miami .
MAR: oh_E^S no_E^S Miami
aut: oh.IM no.ADV name
- (206) MAR: eh@s:eng&spa [/] eh@s:eng&spa [/] eh@s:eng&spa [/] eh@s:eng&spa un@s:spa
 momentico@s:spa .
MAR: eh_E^S eh_E^S eh_E^S eh_E^S un^S momentico^S
aut: eh.IM eh.IM eh.IM eh.IM one.DET.INDEF.M.SG moment.N.M.SG.DIM
 eh, eh, eh, just a moment.
- (207) OSE: +< www .
- (208) MAR: +< we're just a little more colourful .
MAR: we're just a little more
aut: we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES just.ADJ.[or].just.ADV a.DET.INDEF little.ADJ more.ADV
 colourful
colourful.ADJ
- (209) OSE: www .
- (210) MAR: because we're more colourful !
MAR: because we're more colourful
aut: because.CONJ we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES more.ADV colourful.ADJ
- (211) MAR: +< but [/] (.) but corruption hello .
MAR: but but corruption hello
aut: but.CONJ but.CONJ corruption.N.SG hello.N.SG
- (212) OSE: www .
- (213) MAR: +< it's (.) older than anything .
MAR: it's older than anything
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES older.ADJ.[or].old.ADJ.COMP than.CONJ anything.PRON
- (214) OSE: +< www .

- (215) MAR: Laura@s:spa he's a criminal .
MAR: Laura^S he's a criminal
aut: name he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF criminal.N.SG
- (216) OSE: www .
- (217) MAR: +< [- spa] cómo le van a poner un nombre de un criminal <al> [/] <a la> [/] a la Corte .
MAR: cómo^S le^S van^S a^S poner^S
aut: how.INT him.PRON.OBL.MF.23S go.V.3P.PRES to.PREP put.V.INFIN
un^S nombre^S de^S un^S criminal^S
one.DET.INDEF.M.SG name.N.M.SG of.PREP one.DET.INDEF.M.SG criminal.ADJ.M.SG
al^S a^S la^S a^S la^S Corte^S
to.the.PREP+DET.DEF.M.SG to.PREP the.DET.DEF.F.SG to.PREP the.DET.DEF.F.SG name
 how are they going to give the name of a criminal to the Courthouse?
- (218) OSE: www .
- (219) MAR: it isn't gonna be a tourist part is it ?
MAR: it isn't gonna be a
aut: it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES+NEG go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN a.DET.INDEF
tourist part is it
tourist.N.SG part.N.SG is.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S
- (220) OSE: www .
- (221) OSE: www .
- (222) MAR: yes .
MAR: yes
aut: yes.ADV
- (223) OSE: www .
- (224) MAR: I started working here in nineteen ninety-nine .
MAR: I started working here in nineteen
aut: I.PRON.SUB.1S start.V.PAST work.V.PRESPART here.ADV in.PREP nineteen.NUM
ninetynine
unk
- (225) OSE: www .
- (226) MAR: when did you start ?
MAR: when did you start
aut: when.CONJ did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP start.V.2SP.PRES

- (227) OSE: *www* .
- (228) MAR: see I started in July .
MAR: see I started in July
aut: *see.V.INFIN I.PRON.SUB.1S start.V.PAST in.PREP name*
- (229) OSE: +< *www* .
- (230) MAR: +< I started in July .
MAR: I started in July
aut: *I.PRON.SUB.1S start.V.PAST in.PREP name*
- (231) OSE: +< *www* .
- (232) MAR: I started in July .
MAR: I started in July
aut: *I.PRON.SUB.1S start.V.PAST in.PREP name*
- (233) MAR: &=coughs .
- (234) MAR: hey@s:eng&spa Tom@s:eng&spa .
MAR: hey_E^S Tom_E^S
aut: *hey.IM name*
- (235) MAR: go .
MAR: go
aut: *go.V.INFIN*
- (236) MAR: xxx tablet [?] pens ?
MAR: tablet pens
aut: *tablet.N.SG pen.N.PL*
- (237) MAR: xxx ta(blet) +//.
MAR: tablet
aut: *tablet.N.SG*
- (238) MAR: you know la@s:spa que@s:spa yo@s:spa compré@s:spa ?
MAR: you know la^S que^S
aut: *you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL*
yo^S compré^S
I.PRON.SUB.MF.1S buy.V.1S.PAST
you know, the ones I bought?

- (239) MAR: yo@s:spa creo@s:spa que@s:spa están@s:spa en@s:spa <el@s:spa> [//]
la@s:spa oficina@s:spa (.) in that little niche .
MAR: yo^S creo^S que^S están^S en^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ be.V.3P.PRES in.PREP
el^S la^S oficina^S in that little niche
the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.F.SG office.N.F.SG in.PREP that.DEM.FAR little.ADJ niche.N.SG
I believe they're at the office, in that little niche.
- (240) OSE: www .
- (241) MAR: ok@s:eng&spa [=! whisper] .
MAR: ok_E^S
aut: unk
- (242) MAR: [- spa] la botastes [=! whisper] ?
MAR: la^S botastes^S
aut: her.PRON.OBJ.F.3S bounce.V.2S.PAST
did you throw it?
- (243) MAR: ok@s:eng&spa &=click_sound check in there .
MAR: ok_E^S check in there
aut: unk check.SV.INFIN in.PREP there.ADV
- (244) MAR: si@s:spa no@s:spa tienen@s:spa ink bótalas@s:spa .
MAR: si^S no^S tienen^S ink bótalas^S
aut: if.CONJ not.ADV have.V.3P.PRES ink.N.SG bounce.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LAS[PRON.F.3P]
if they don't have ink, throw them away.
- (245) MAR: <están@s:spa en@s:spa> [//] es(tán)s:spa [//] (.) están@s:spa <en@s:spa el@s:spa> [//] en@s:spa la@s:spa oficina@s:spa en@s:spa el@s:spa other niche .
MAR: están^S en^S están^S están^S en^S el^S en^S
aut: be.V.3P.PRES in.PREP be.V.3P.PRES be.V.3P.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG in.PREP
la^S oficina^S en^S el^S other niche
the.DET.DEF.F.SG office.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG other.ADJ niche.N.SG
they're at the office, in that little niche.
- (246) MAR: [- spa] cómo vas ?
MAR: cómo^S vas^S
aut: how.INT go.V.2S.PRES
how is it going?
- (247) MAR: [- spa] qué estás haciendo ?
MAR: qué^S estás^S haciendo^S
aut: what.INT be.V.2S.PRES do.V.PRESPART
what are you doing?

- (248) MAR: mmhm .
MAR: mmhm
aut: mmhm.IM
- (249) MAR: ok@s:eng&spa .
MAR: ok_E^S
aut: unk
- (250) MAR: what about er@s:eng&spa science [?] er@s:eng&spa ?
MAR: what about er_E^S science er_E^S
aut: what.REL about.PREP er.IM science.N.SG er.IM
- (251) MAR: you need to write a paragraph .
MAR: you need to write a
aut: you.PRON.SUB.2SP need.V.2SP.PRES to.PREP write.V.INFIN a.DET.INDEF
paragraph
paragraph.N.SG
- (252) MAR: ok@s:eng&spa .
MAR: ok_E^S
aut: unk
- (253) MAR: [- spa] <tienes> [///] puedo hablar con Rosaura ?
MAR: tienes^S puedo^S hablar^S con^S Rosaura^S
aut: have.V.2S.PRES be_able.V.1S.PRES talk.V.INFIN with.PREP name
you have, can I talk with Rosaura?
- (254) MAR: [- spa] déjame hablar con Rosaura .
MAR: déjame^S hablar^S con^S Rosaura^S
aut: let.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] talk.V.INFIN with.PREP name
let me talk with Rosaura.
- (255) MAR: &=coughs .
- (256) MAR: [- spa] aló Rosaura ?
MAR: aló^S Rosaura^S
aut: hello.E name
hi, Rosaura?
- (257) MAR: [- spa] aló Rosaura ?
MAR: aló^S Rosaura^S
aut: hello.E name
hi, Rosaura?

- (258) MAR: [- spa] hola cómo estás ?
MAR: hola^S cómo^S estás^S
aut: hi.E how.INT be.V.2S.PRES
 hi, how are you?
- (259) MAR: [- spa] bien .
MAR: bien^S
aut: well.ADV
 good.
- (260) MAR: [- spa] cómo están los niños ?
MAR: cómo^S están^S los^S niños^S
aut: how.INT be.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.PL kid.N.M.PL
 how are the children?
- (261) MAR: [- spa] ya estamos en &=mumble +//.
MAR: ya^S estamos^S en^S
aut: already.ADV be.V.1P.PRES in.PREP
 he is better.
- (262) MAR: [- spa] le dio el jarabe que yo traje o no ?
MAR: le^S dio^S el^S jarabe^S que^S
aut: him.PRON.OBL.MF.23S give.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG syrup.N.M.SG that.PRON.REL
 yo^S traje^S o^S no^S
 I.PRON.SUB.MF.1S bring.V.1S.PAST or.CONJ not.ADV
 did you give him the syrup I brought or not?
- (263) MAR: uhhuh .
MAR: uhhuh
aut: uhhuh.IM
- (264) MAR: uhhuh .
MAR: uhhuh
aut: uhhuh.IM
- (265) MAR: uhhuh .
MAR: uhhuh
aut: uhhuh.IM
- (266) MAR: [- spa] sí mucho jugo sí .
MAR: sí^S mucho^S jugo^S sí^S
aut: yes.ADV much.ADJ.M.SG juice.N.M.SG yes.ADV
 yes a lot of juice, yes.

- (267) MAR: [- spa] Ave María !
MAR: Ave^S María^S
aut: name name
 oh my God!
- (268) MAR: &=laughs .
- (269) MAR: &=laughs .
- (270) MAR: &=laughs .
- (271) MAR: &=coughs .
- (272) MAR: &=laughs .
- (273) MAR: [- spa] sí .
MAR: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (274) MAR: [- spa] sí .
MAR: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (275) MAR: [- spa] y eso los refrescó .
MAR: y^S eso^S los^S refrescó^S
aut: and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG them.PRON.OBJ.M.3P freshen.V.3S.PAST
 and that cools them down.
- (276) MAR: uhhuh .
MAR: uhhuh
aut: uhhuh.IM
- (277) MAR: ah@s:eng&spa que@s:spa entonces@s:spa se@s:spa siente@s:spa mejor@s:spa ?
MAR: ah_E^S que^S entonces^S se^S siente^S
aut: ah.IM that.CONJ then.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP sit.V.13S.SUBJ.PRES.[or].feel.V.3S.PRES
 mejor^S
 good.ADJ.M.SG
 oh, then they feel better.
- (278) MAR: [- spa] con la bañada sí [/] sí .
MAR: con^S la^S bañada^S sí^S sí^S
aut: with.PREP her.PRON.OBJ.F.3S bathe.V.F.SG.PASTPART yes.ADV yes.ADV
 with the bath, yes, yes.

- (279) MAR: [- spa] y +//.
MAR: y^S
aut: and.CONJ
and.
- (280) MAR: [- spa] sí .
MAR: sí^S
aut: yes.ADV
yes.
- (281) MAR: [- spa] sí .
MAR: sí^S
aut: yes.ADV
yes.
- (282) MAR: [- spa] pa(ra) que se le baje sí &=coughs .
MAR: para^S que^S se^S le^S
aut: for.PREP that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP him.PRON.OBL.MF.23S
baje^S sí^S
lower.V.13S.SUBJ.PRES yes.ADV
to lower it, yes.
- (283) MAR: [- spa] no .
MAR: no^S
aut: not.ADV
no.
- (284) MAR: [- spa] sí [/] sí +//.
MAR: sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV
yes, yes.
- (285) MAR: [- spa] pero él no se deja nada de eso sí .
MAR: pero^S él^S no^S se^S deja^S
aut: but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP let.V.3S.PRES
nada^S de^S eso^S sí^S
nothing.PRON of.PREP that.PRON.DEM.NT.SG yes.ADV
but he isn't left with anything like that, yes.
- (286) MAR: [- spa] sí .
MAR: sí^S
aut: yes.ADV
yes.

- (287) MAR: [- spa] pa(ra) que se le baje +/.
MAR: para^S que^S se^S le^S
aut: for.PREP that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP him.PRON.OBL.MF.23S
baje^S
lower.V.13S.SUBJ.PRES
to lower it.
- (288) MAR: ah@s:eng&spa está@s:spa más@s:spa contento@s:spa .
MAR: ah_E^S está^S más^S contento^S
aut: ah.IM be.V.3S.PRES more.ADV happy.ADJ.M.SG
ah, he is happier.
- (289) MAR: [- spa] qué bien .
MAR: qué^S bien^S
aut: what.INT good.N.M.SG
so good.
- (290) MAR: ah@s:eng&spa bueno@s:spa .
MAR: ah_E^S bueno^S
aut: ah.IM well.E
oh well.
- (291) MAR: [- spa] s(í) .
MAR: sí^S
aut: yes.ADV
yes.
- (292) MAR: [- spa] &=tapping_noises sí .
MAR: sí^S
aut: yes.ADV
yes.
- (293) MAR: [- spa] bueno porque todavía no sabe &=laughs &=tapping_noises .
MAR: bueno^S porque^S todavía^S no^S sabe^S
aut: well.E because.CONJ yet.ADV not.ADV know.V.3S.PRES
well, because he still doesn't know.
- (294) MAR: [- spa] sí .
MAR: sí^S
aut: yes.ADV
yes.

(295) MAR: y@s:spa Alex@s:eng&spa ya@s:spa no@s:spa tiene@s:spa tos@s:spa verdad@s:spa ?

MAR: y^S Alex_E^S ya^S no^S tiene^S tos^S verdad^S
aut: and.CONJ name already.ADV not.ADV have.V.3S.PRES cough.N.F.SG truth.N.F.SG

and Alex doesn't have a cough anymore right?

(296) MAR: Alex@s:eng&spa ?

MAR: Alex_E^S
aut: name

(297) MAR: [- spa] sí <yo> [/] ella está bien .

MAR: sí^S yo^S ella^S está^S bien^S
aut: yes.ADV I.PRON.SUB.MF.1S she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES well.ADV

yes, she is OK.

(298) MAR: [- spa] ella no tiene +/.

MAR: ella^S no^S tiene^S
aut: she.PRON.SUB.F.3S not.ADV have.V.3S.PRES

she doesn't have.

(299) MAR: [- spa] sí .

MAR: sí^S
aut: yes.ADV

yes.

(300) MAR: [- spa] sí .

MAR: sí^S
aut: yes.ADV

yes.

(301) MAR: [- spa] bueno él [/] él tiene que estar todavía cansado porque no durmió casi nada anoche .

MAR: bueno^S él^S él^S tiene^S que^S estar^S
aut: well.E he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S have.V.3S.PRES that.CONJ be.V.INFIN

todavía^S cansado^S porque^S no^S durmió^S casi^S nada^S
yet.ADV tired.ADJ.M.SG because.CONJ not.ADV sleep.V.3S.PAST nearly.ADV nothing.PRON

anoche^S
.ADV.[or].last_night.ADV

well he must still be tired because he didn't sleep at all last night.

(302) MAR: [- spa] <se despertó> [/] <se despertó fácil> [/] se despertó tres o cuatro veces .

MAR: se^S despertó^S se^S despertó^S
aut: self.PRON.REFL.MF.3SP wake.V.3S.PAST self.PRON.REFL.MF.3SP wake.V.3S.PAST

fácil^S se^S despertó^S tres^S o^S cuatro^S
easy.ADJ.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP wake.V.3S.PAST three.NUM or.CONJ four.NUM

veces^S
time.N.F.PL

he woke up, he woke up easily, he woke up at least three or four times.

- (303) MAR: [- spa] no se sentía bien .
MAR: no^S se^S sentía^S bien^S
aut: not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP feel.V.13S.IMPERF well.ADV
 he didn't feel well.
- (304) MAR: uhhuh .
MAR: uhhuh
aut: uhhuh.IM
- (305) MAR: [- spa] sí .
MAR: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (306) MAR: [- spa] yo creo que estaba tupido .
MAR: yo^S creo^S que^S estaba^S tupido^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ be.V.13S.IMPERF unk
 I think he had a blocked nose.
- (307) MAR: [- spa] entonces no podía respirar bien &=breathing_noise .
MAR: entonces^S no^S podía^S respirar^S bien^S
aut: then.ADV not.ADV be_able.V.13S.IMPERF breathe.V.INFIN well.ADV
 so he couldn't breath normally.
- (308) MAR: uhhuh .
MAR: uhhuh
aut: uhhuh.IM
- (309) MAR: [- spa] sí &=laugh .
MAR: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (310) MAR: [- spa] si tiene que estar cansadito .
MAR: si^S tiene^S que^S estar^S cansadito^S
aut: if.CONJ have.V.3S.PRES that.CONJ be.V.INFIN unk
 yes, he must be pretty tired.
- (311) MAR: [- spa] no si yo lo vi .
MAR: no^S si^S yo^S lo^S vi^S
aut: not.ADV if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S see.V.1S.PAST
 no, I saw him.

- (312) MAR: [- spa] cuando yo llegué estaba dormido .
MAR: cuando^S yo^S llegué^S estaba^S dormido^S
aut: when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S get.V.1S.PAST be.V.13S.IMPERF sleep.V.PASTPART
 when I arrived he was sleeping.
- (313) MAR: [- spa] digo +"/.
MAR: digo^S
aut: tell.V.1S.PRES
 I say.
- (314) MAR: +" [- spa] qué fresco .
MAR: qué^S fresco^S
aut: what.INT fresh.N.M.SG
 so fresh.
- (315) MAR: [- spa] sí .
MAR: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (316) MAR: uhhuh .
MAR: uhhuh
aut: uhhuh.IM
- (317) MAR: uhhuh .
MAR: uhhuh
aut: uhhuh.IM
- (318) MAR: [- spa] sí .
MAR: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (319) MAR: [- spa] ajá sí .
MAR: ajá^S sí^S
aut: aha.IM yes.ADV
 aha, yes.
- (320) MAR: [- spa] sí .
MAR: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (321) MAR: &=laughs .

(322) MAR: &=coughs .

(323) MAR: [- spa] sí no tiene hambre .

MAR: sí^S no^S tiene^S hambre^S

aut: yes.ADV not.ADV have.V.3S.PRES hunger.N.M.SG

yes, he is not hungry.

(324) MAR: [- spa] ayer tampoco quiso comer .

MAR: ayer^S tampoco^S quiso^S comer^S

aut: yesterday.ADV neither.ADV want.V.3S.PAST eat.V.INFIN

yesterday he didn't want to eat neither.

(325) MAR: también@s:spa ayer@s:spa <cuando@s:spa yo@s:spa estaba@s:spa dur(miendo)s:spa> [///] er@s:eng&spa ellos@s:spa estaban@s:spa conmigo@s:spa .

MAR: también^S ayer^S cuando^S yo^S estaba^S

aut: too.ADV yesterday.ADV when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF

durmiendo^S er^S_E ellos^S estaban^S conmigo^S

sleep.V.PRESPART er.IM they.PRON.SUB.M.3P be.V.3P.IMPERF with.me.PREP+PRON.MF.1S

also yesterday, when I was sleeping, they were with me.

(326) MAR: y@s:spa cuando@s:spa se@s:spa levantó@s:spa el@s:spa señor@s:spa Robert@s:eng&spa [?] yo@s:spa me@s:spa fui@s:spa a@s:spa dormir@s:spa .

MAR: y^S cuando^S se^S levantó^S el^S

aut: and.CONJ when.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP raise.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG

señor^S Robert^S_E yo^S me^S fui^S a^S

gentleman.N.M.SG name I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PAST to.PREP

dormir^S

sleep.V.INFIN

when Mr. Robert woke up I went to sleep.

(327) MAR: [- spa] y cuando yo me levanté él estaba dormido (.) en el sofá .

MAR: y^S cuando^S yo^S me^S levanté^S

aut: and.CONJ when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S raise.V.1S.PAST

él^S estaba^S dormido^S en^S el^S sofá^S

he.PRON.SUB.M.3S be.V.13S.IMPERF sleep.V.PASTPART in.PREP the.DET.DEF.M.SG sofa.N.M.SG

and when I woke up he was sleeping on the sofa.

(328) MAR: [- spa] y siguió durmiendo .

MAR: y^S siguió^S durmiendo^S

aut: and.CONJ follow.V.3S.PAST sleep.V.PRESPART

and he went on sleeping.

- (329) MAR: [- spa] y na(da) más que quería jugo leche .
MAR: y^S nada^S más^S que^S quería^S jugo^S
aut: and.CONJ nothing.PRON more.ADV that.CONJ want.V.13S.IMPERF juice.N.M.SG
 leche^S
milk.N.F.SG
 and he didn't want anything but juice, milk.
- (330) MAR: [- spa] no [/] no (es)taba desganado .
MAR: no^S no^S estaba^S desganado^S
aut: not.ADV not.ADV be.V.13S.IMPERF unk
 he didn't have any appetite.
- (331) MAR: [- spa] (es)taba jugando bien .
MAR: estaba^S jugando^S bien^S
aut: be.V.13S.IMPERF play.V.PRESPART well.ADV
 he was playing OK.
- (332) MAR: [- spa] pero no [/] no se sentí(a) +/.
MAR: pero^S no^S no^S se^S sentía^S
aut: but.CONJ not.ADV not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP feel.V.13S.IMPERF
 but didn't feel well.
- (333) MAR: uhhuh .
MAR: uhhuh
aut: uhhuh.IM
- (334) MAR: uhhuh .
MAR: uhhuh
aut: uhhuh.IM
- (335) MAR: [- spa] sí exacto a [/] a la temperatura de ambiente .
MAR: sí^S exacto^S a^S a^S la^S temperatura^S
aut: yes.ADV exact.ADJ.M.SG to.PREP to.PREP the.DET.DEF.F.SG temperature.N.F.SG
 de^S ambiente^S
of.PREP environment.N.M.SG
 yes, exactly at room temperature.
- (336) MAR: uhhuh .
MAR: uhhuh
aut: uhhuh.IM
- (337) MAR: uhhuh .
MAR: uhhuh
aut: uhhuh.IM

(338) MAR: &=laughs .

(339) MAR: [- spa] en lo que a la otra le gusta caliente a él le gusta frío .

MAR: en^S lo^S que^S a^S la^S
aut: in.PREP the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL to.PREP the.DET.DEF.F.SG
 otra^S le^S gusta^S caliente^S
 other.PRON.F.SG him.PRON.OBL.MF.23S like.V.3S.PRES hot.ADJ.M.SG.[or].warm.V.13S.SUBJ.PRES
 a^S él^S le^S gusta^S frío^S
 to.PREP he.PRON.OBJ.M.3S him.PRON.OBL.MF.23S like.V.3S.PRES chill.ADJ.M.SG
 he loves the cold as much as she loves the heat.

(340) MAR: [- spa] sí .

MAR: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.

(341) MAR: &=laughs .

(342) MAR: [- spa] sí .

MAR: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.

(343) MAR: [- spa] y aunque de vez en cuando me pide el jugo .

MAR: y^S aunque^S de^S vez^S en^S cuando^S me^S
aut: and.CONJ though.CONJ of.PREP time.N.F.SG in.PREP when.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S
 pide^S el^S jugo^S
 request.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG juice.N.M.SG
 and sometimes he asks me for the juice.

(344) MAR: [- spa] y le digo +"/.

MAR: y^S le^S digo^S
aut: and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
 and I told him.

(345) MAR: +" [- spa] no [/] no [/] no [/] no [/] no [/] no [/] no .

MAR: no^S no^S no^S no^S no^S no^S no^S
aut: not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV
 no, no, no, no, no, no, no.

(346) MAR: +" [- spa] el jugo no se calienta .

MAR: el^S jugo^S no^S se^S calienta^S
aut: the.DET.DEF.M.SG juice.N.M.SG not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP warm.V.3S.PRES
 the juice can't be heated up.

- (347) MAR: [- spa] y después anda pidiéndome la leche chocolate caliente .
MAR: y^S después^S anda^S
aut: and.CONJ afterwards.ADV walk.V.2S.IMPER.[or].walk.V.3S.PRES
 pidiéndome^S la^S leche^S
request.V.PRESPART.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] the.DET.DEF.F.SG milk.N.F.SG
 chocolate^S caliente^S
chocolate.N.M.SG hot.ADJ.M.SG
 and afterwards he kept asking me for hot chocolate milk.
- (348) MAR: [- spa] le digo +"/.
MAR: le^S digo^S
aut: him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
 and I told him.
- (349) MAR: +" [- spa] no [/] no [/] no la leche chocolate tampoco se toma caliente .
MAR: no^S no^S no^S la^S leche^S chocolate^S
aut: not.ADV not.ADV not.ADV the.DET.DEF.F.SG milk.N.F.SG chocolate.N.M.SG
 tampoco^S se^S toma^S caliente^S
neither.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP take.V.3S.PRES warm.V.2S.IMPER.[or].warm.V.3S.PRES
 no, no, no the chocolate milk can't be heated up either.
- (350) MAR: [- spa] sí .
MAR: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (351) MAR: &=laughs .
- (352) MAR: [- spa] sí .
MAR: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (353) MAR: [- spa] s(í) .
MAR: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (354) MAR: [- spa] pues e(lla) [/] ella lo vuelve loco .
MAR: pues^S ella^S ella^S lo^S
aut: then.CONJ she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S him.PRON.OBJ.M.3S
 vuelve^S loco^S
return.V.2S.IMPER.[or].return.V.3S.PRES mad.ADJ.M.SG
 she turns him crazy.

- (355) MAR: [- spa] lo vuelve loco al pobre chiquito .
MAR: lo^S vuelve^S loco^S
aut: him.PRON.OBJ.M.SG return.V.2S.IMPER.[or].return.V.3S.PRES mad.ADJ.M.SG
 al^S pobre^S chiquito^S
 to.the.PREP+DET.DEF.M.SG poor.ADJ.M.SG small.ADJ.M.SG.DIM
 turns the poor guy crazy.
- (356) MAR: [- spa] sí .
MAR: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (357) MAR: [- spa] &=laughs el pobre &=laughs .
MAR: el^S pobre^S
aut: the.DET.DEF.M.SG poor.ADJ.M.SG
 the poor guy.
- (358) MAR: [- spa] sí [/] sí [/] sí [/] sí &=laughs .
MAR: sí^S sí^S sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes, yes, yes.
- (359) MAR: [- spa] bueno pues &=coughs .
MAR: bueno^S pues^S
aut: well.E then.CONJ
 well then.
- (360) MAR: [- spa] bueno hasta luego .
MAR: bueno^S hasta^S luego^S
aut: well.E until.PREP next.ADV
 well, see you later.
- (361) MAR: [- spa] sí [/] sí [/] sí porque el pobrecito no estaba bien .
MAR: sí^S sí^S sí^S porque^S el^S pobrecito^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV because.CONJ the.DET.DEF.M.SG poor.ADJ.M.SG.DIM
 no^S estaba^S bien^S
 not.ADV be.V.13S.IMPERF well.ADV
 yes, yes, yes because the poor guy wasn't feeling well.
- (362) MAR: yeah .
MAR: yeah
aut: yeah.ADV

- (363) MAR: sí [/] sí &=tapping.noises .
MAR: sí sí
aut: unk unk
yes, yes.
- (364) MAR: [- spa] bueno .
MAR: bueno^S
aut: well.E
well.
- (365) MAR: [- spa] sí .
MAR: sí^S
aut: yes.ADV
yes.
- (366) MAR: [- spa] bueno hasta luego .
MAR: bueno^S hasta^S luego^S
aut: well.E until.PREP next.ADV
well, see you later.
- (367) MAR: [- spa] bueno .
MAR: bueno^S
aut: well.E
fine.
- (368) OSE: www .
- (369) MAR: yes .
MAR: yes
aut: yes.ADV
- (370) OSE: www .
- (371) MAR: oh@s:eng&spa god !
MAR: oh_E^S god
aut: oh.IM god.N.SG
- (372) MAR: I don't wanna do that work .
MAR: I don't wanna do
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG want.V.INFIN+TO.PREP do.V.INFIN
that work
that.CONJ.[or].that.DEM.FAR work.V.INFIN
- (373) OSE: www .

- (374) MAR: oh@s:eng&spa ok@s:eng&spa .
MAR: oh_E^S ok_E^S
aut: oh.IM unk
- (375) OSE: www .
- (376) MAR: I know nothing .
MAR: I know nothing
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES nothing.PRON
- (377) OSE: www .
- (378) OSE: www .
- (379) MAR: Bob@s:eng&spa Sullivan@s:eng&spa .
MAR: Bob_E^S Sullivan_E^S
aut: name name
- (380) OSE: www .
- (381) MAR: Thursday .
MAR: Thursday
aut: name
- (382) OSE: www .
- (383) MAR: I gave him four <and er@s:eng&spa> [?] eleven by seventeens .
MAR: I gave him four and er_E^S
aut: I.PRON.SUB.1S gave.V.1S.PRES him.PRON.OBJ.M.3S four.NUM and.CONJ er.IM
eleven by seventeens
eleven.NUM by.PREP seventeen.NUM+PV
- (384) MAR: +< and they have them electronics signed and sealed .
MAR: and they have them
aut: and.CONJ they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES them.PRON.OBJ.3P
electronics signed and sealed
electronic.ADJ+PV.[or].electronics.N.SG sign.N.SG+AV and.CONJ unk
- (385) OSE: +< www .
- (386) MAR: +< and they also +/.
MAR: and they also
aut: and.CONJ they.PRON.SUB.3P also.ADV

(387) OSE: +< www .

(388) MAR: +< Joe has them electronically .

MAR: Joe has them electronically
aut: name ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES them.PRON.OBJ.3P electronically.ADV

(389) OSE: www .

(390) MAR: Mike@s:eng&spa was the one who e-mailed that .

MAR: Mike_E was the one who emailed that
aut: name was.V.3S.PAST the.DET.DEF one.PRON.SG who.REL unk that.DEM.FAR

(391) OSE: www .

(392) MAR: Mike@s:eng&spa was +//.

MAR: Mike_E was
aut: name was.V.3S.PAST

(393) MAR: but didn't Peter@s:eng&spa list them ?

MAR: but didn't Peter_E list them
aut: but.CONJ did.AV.PAST+NEG name list.N.SG them.PRON.OBJ.3P

(394) OSE: +< www .

(395) MAR: I could just forchange [?] orders .

MAR: I could just forchange orders
aut: I.PRON.SUB.1S can.V.COND just.ADJ.[or].just.ADV unk order.N.PL

(396) MAR: <there's not> [/] there's not even a bid .

MAR: there's not there's not even a bid
aut: there.PRON+BE.V.3S.PRES not.ADV there.PRON+BE.V.3S.PRES not.ADV even.ADJ
a.DET.INDEF bid.N.SG

(397) OSE: www .

(398) MAR: because he doesn't know what he's doing .

MAR: because he doesn't know what he's doing
aut: because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S does.V.3S.PRES+NEG know.SV.INFIN what.REL
he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES do.V.PRESPART

(399) OSE: www .

- (400) MAR: surprise surprise .
MAR: surprise surprise
aut: surprise.V.INFIN surprise.SV.INFIN
- (401) OSE: www .
- (402) MAR: +< yeah .
MAR: yeah
aut: yeah.ADV
- (403) OSE: +< www .
- (404) MAR: +< so .
MAR: so
aut: so.ADV
- (405) OSE: +< www .
- (406) MAR: +< they normally go fly a kite .
MAR: they normally go fly
aut: they.PRON.SUB.3P normal.ADJ+ADV.[or].normally.ADV go.SV.INFIN fly.SV.INFIN
a kite
a.DET.INDEF kite.N.SG
- (407) MAR: they normally go fly a kite .
MAR: they normally go fly
aut: they.PRON.SUB.3P normal.ADJ+ADV.[or].normally.ADV go.SV.INFIN fly.SV.INFIN
a kite
a.DET.INDEF kite.N.SG
- (408) OSE: www .
- (409) MAR: yes .
MAR: yes
aut: yes.ADV
- (410) OSE: www .
- (411) MAR: yes .
MAR: yes
aut: yes.ADV
- (412) OSE: www .

- (413) MAR: I'm sorry what ?
MAR: I'm sorry what
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES sorry.ADJ what.REL
- (414) MAR: am I go to be here on Thursday yes ?
MAR: am I go to be here on
aut: am.V.INFIN I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES to.PREP be.V.INFIN here.ADV on.PREP
Thursday yes
name yes.ADV
- (415) MAR: ah@s:eng&spa .
MAR: ah_E^S
aut: ah.IM
- (416) MAR: yes .
MAR: yes
aut: yes.ADV
- (417) MAR: xxx .
- (418) OSE: www .
- (419) MAR: +< Swanson@s:eng&spa is not a cafeteria .
MAR: Swanson_E^S is not a cafeteria
aut: name is.V.3S.PRES not.ADV a.DET.INDEF cafeteria.N.SG
- (420) OSE: www .
- (421) MAR: who was [?] there with you ?
MAR: who was there with you
aut: who.REL was.V.3S.PAST there.ADV with.PREP you.PRON.SUB.2SP
- (422) MAR: just you two ?
MAR: just you two
aut: just.ADJ.[or].just.ADV you.PRON.SUB.2SP two.NUM
- (423) OSE: www .
- (424) MAR: <why have we> [///] I don't understand why you +/.
MAR: why have we I don't
aut: why.REL have.V.PRES we.PRON.SUB.1P I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG
understand why you
understand.V.INFIN why.REL you.PRON.SUB.2SP

- (425) OSE: +< www .
- (426) MAR: ok@s:eng&spa [=! ironic] .
MAR: ok_E^S
aut: unk
- (427) OSE: +< www .
- (428) MAR: +< you have just gone there ?
MAR: you have just gone there
aut: you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES just.ADJ.[or].just.ADV gone.AV.PAST there.ADV
- (429) MAR: you were ready to leave ?
MAR: you were ready to leave
aut: you.PRON.SUB.2SP were.V.2S123P.PAST ready.ADJ to.PREP leave.V.INFIN
- (430) OSE: +< www .
- (431) MAR: ++ nagging .
MAR: nagging
aut: unk
- (432) OSE: www .
- (433) MAR: +< all those things are expens(ive) +...
MAR: all those things are expensive
aut: all.ADJ those.DEM.FAR.PL thing.N.PL are.V.123P.PRES expensive.ADJ
- (434) OSE: +< www .
- (435) MAR: +< four bucks [?] !
MAR: four bucks
aut: four.NUM buck.N.PL
- (436) OSE: +< www .
- (437) MAR: for four dollars yeah .
MAR: for four dollars yeah
aut: for.PREP four.NUM dollar.N.PL yeah.ADV
- (438) OSE: +< www .

- (439) MAR: +< aw@s:eng&spa trust me I bought it at the zoo the other day .
MAR: aw_E^S trust me I bought
aut: aw.IM trust.N.SG.[or].trust.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S I.PRON.SUB.1S bought.V.PAST
it at the zoo the other day
it.PRON.OBJ.3S at.PREP the.DET.DEF zoo.N.SG the.DET.DEF other.ADJ day.N.SG
- (440) MAR: and I was like +/.
MAR: and I was like
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ
- (441) OSE: +< www .
- (442) MAR: +< yes .
MAR: yes
aut: yes.ADV
- (443) OSE: www .
- (444) MAR: +< <ice-cream> [//] it's just ice-cream .
MAR: icecream it's just icecream
aut: unk it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES just.ADJ.[or].just.ADV unk
- (445) OSE: www .
- (446) OSE: www .
- (447) MAR: really ?
MAR: really
aut: real.ADJ+ADV
- (448) OSE: www .
- (449) MAR: maybe I take them in the summer .
MAR: maybe I take them in the
aut: maybe.ADV I.PRON.SUB.1S take.V.1S.PRES them.PRON.OBJ.3P in.PREP the.DET.DEF
summer
summer.N.SG
- (450) MAR: they have water ?
MAR: they have water
aut: they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES water.N.SG
- (451) OSE: www .

(452) MAR: +< yeah <(be)cause you come and do visit> [//] <you> [//] (.) but you come also and visit your mum all the time .

MAR: yeah because you come and do
aut: yeah.ADV because.CONJ you.PRON.SUB.2SP come.V.2SP.PRES and.CONJ do.V.INFIN
 visit you but you come also
visit.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP but.CONJ you.PRON.SUB.2SP come.V.2SP.PRES also.ADV
 and visit your mum all the time
and.CONJ visit.V.INFIN your.ADJ.POSS.2SP mum.N.SG all.ADJ the.DET.DEF time.N.SG

(453) OSE: +< www .

(454) MAR: +" hi mum bye mum !

MAR: hi mum bye mum
aut: hi.V.INFIN mum.N.SG bye.N.SG mum.N.SG

(455) OSE: www .

(456) MAR: +< I was about to make that comment just based on your statement that she's very +/.

MAR: I was about to make that
aut: I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST about.PREP to.PREP make.V.INFIN that.DEM.FAR
 comment just based on your statement
comment.N.SG just.ADJ.[or].just.ADV base.N.SG+AV on.PREP your.ADJ.POSS.2SP statement.N.SG
 that she's very
that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV

(457) OSE: +< www .

(458) MAR: this is xxx Betty@s:eng&spa .

MAR: this is Betty_E
aut: this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES name

(459) OSE: +< www .

(460) MAR: +< oh@s:eng&spa yeah .

MAR: oh_E yeah
aut: oh.IM yeah.ADV

(461) OSE: +< www .

(462) MAR: fortunately not after Brian .

MAR: fortunately not after Brian
aut: fortunate.ADJ+ADV.[or].fortunately.ADV not.ADV after.PREP name

(463) OSE: www .

(464) MAR: +< no I don't think it makes a difference .

MAR: no I don't think it
aut: no.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG think.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
makes a difference
make.V.3S.PRES a.DET.INDEF difference.N.SG

(465) OSE: www .

(466) MAR: +< well it's probably during pregnancy because you're swelling .

MAR: well it's probably during
aut: well.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES probably.ADV dure.ADJ+ASV.[or].during.PREP
pregnancy because you're swelling
pregnancy.N.SG because.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES swell.V.PRESPART

(467) MAR: and so then you know you stop wearing the smaller shoes .

MAR: and so then you know you
aut: and.CONJ so.ADV then.ADV you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP
stop wearing the smaller shoes
stop.V.2SP.PRES unk the.DET.DEF small.ADJ.COMP shoes.N.PL

(468) MAR: and the next time you go shopping <you're like> [//] you know you're like +"/.

MAR: and the next time you go
aut: and.CONJ the.DET.DEF next.ADJ time.N.SG you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES
shopping you're like you
shop.N.SG+ASV you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES like.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP
know you're like
know.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES like.V.2SP.PRES

(469) MAR: +" ugh@s:eng&spa I don't fit in a nine .

MAR: ugh_E I don't fit in a nine
aut: ugh.IM I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG fit.N.SG in.PREP a.DET.INDEF nine.NUM

(470) MAR: you try the nine .

MAR: you try the nine
aut: you.PRON.SUB.2SP try.V.2SP.PRES the.DET.DEF nine.NUM

(471) MAR: and you go +"/.

MAR: and you go
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES

- (472) MAR: +" man my foot don't fit in there .
MAR: man my foot don't fit in
aut: man.N.SG my.ADJ.POSS.1S foot.N.SG do.V.12S13P.PRES+NEG fit.N.SG in.PREP
there
there.ADV
- (473) MAR: so it's like +"/.
MAR: so it's like
aut: so.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- (474) MAR: +" ok@s:eng&spa nine and a half .
MAR: ok_E^S nine and a half
aut: unk nine.NUM and.CONJ a.DET.INDEF half.N.SG
- (475) MAR: +" oh@s:eng&spa that's comfortable .
MAR: oh_E^S that's comfortable
aut: oh.IM that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES comfortable.ADJ.[or].comfort.N.SG+A.POT
- (476) MAR: and then next they'll tell you like +"/.
MAR: and then next they'll tell
aut: and.CONJ then.ADV next.ADJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.FUT tell.SV.INFIN
you like
you.PRON.SUB.2SP like.V.2SP.PRES
- (477) MAR: +" phew@s:eng&spa I don't fit in a nine anymore .
MAR: phew_E^S I don't fit in a nine
aut: phew.IM I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG fit.N.SG in.PREP a.DET.INDEF nine.NUM
anymore
unk
- (478) MAR: you try a nine and a half .
MAR: you try a nine and a
aut: you.PRON.SUB.2SP try.V.2SP.PRES a.DET.INDEF nine.NUM and.CONJ a.DET.INDEF
half
half.N.SG
- (479) MAR: +" ok@s:eng&spa then you've got ten .
MAR: ok_E^S then you've got ten
aut: unk then.ADV you.PRON.SUB.2SP+HAVE.V.PRES got.V.PAST ten.NUM
- (480) OSE: www .

- (481) MAR: +< I did buy a pair of nine and a halves the other day .
MAR: I did buy a pair of nine
aut: I.PRON.SUB.1S did.V.PAST buy.SV.INFIN a.DET.INDEF pair.N.SG of.PREP nine.NUM
and a halves the other day
and.CONJ a.DET.INDEF halves.N.SG the.DET.DEF other.ADJ day.N.SG
- (482) MAR: don't know how I got in them .
MAR: don't know how I got in
aut: do.V.12S13P.PRES+NEG know.V.INFIN how.ADV I.PRON.SUB.1S got.V.PAST in.PREP
them
them.PRON.OBJ.3P
- (483) MAR: but +...
MAR: but
aut: but.CONJ
- (484) OSE: www .
- (485) MAR: it was an open-toed so that's why .
MAR: it was an opentoed so
aut: it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST an.DET.INDEF unk so.ADV
that's why
that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES why.REL
- (486) OSE: +< www .
- (487) MAR: I thought you were in Tambys@s:eng&spa because there's less crowds .
MAR: I thought you were in
aut: I.PRON.SUB.1S thought.V.PAST you.PRON.SUB.2SP were.V.2S123P.PAST in.PREP
Tambys_E because there's less crowds
name because.CONJ there.PRON+BE.V.3S.PRES less.ADV crowd.N.PL
- (488) OSE: www .
- (489) MAR: somebody sent me a picture of <some ride> [//] <some roller coaster
somewhere up north> [//] some humongous roller coaster that is one of tho(se) I
don't know .
MAR: somebody sent me a picture
aut: somebody.PRON sent.AV.PAST me.PRON.OBJ.1S a.DET.INDEF picture.N.SG
of some ride some roller
of.PREP some.ADJ ride.SV.INFIN some.ADJ roller.N.SG.[or].roll.SV.INFIN+COMP.AG
coaster somewhere up north some
coast.N.SG+COMP.AG.[or].coaster.N.SG somewhere.ADV up.ADV north.N.SG some.ADJ
humongous roller coaster
unk roller.N.SG.[or].roll.SV.INFIN+COMP.AG coast.N.SG+COMP.AG.[or].coaster.N.SG
that is one of those I
that.DEM.FAR is.V.3S.PRES one.PRON.SG of.PREP those.DEM.FAR.PL I.PRON.SUB.1S
don't know
do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN

- (490) OSE: +< www .
- (491) MAR: and <you could see a c(ut) [?]> [///] it was a bunch of shots +...
- MAR: and you could see a cut**
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP can.V.COND see.V.INFIN a.DET.INDEF cut.N.SG
it was a bunch of shots
it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST a.DET.INDEF bunch.N.SG of.PREP shot.N.PL.[or].shots.N.PL
- (492) MAR: I mean +...
- MAR: I mean**
aut: I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES
- (493) MAR: and you could just see +...
- MAR: and you could just see**
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP can.V.COND just.ADV see.V.INFIN
- (494) MAR: and you're going +"/.
- MAR: and you're going**
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES go.V.PRESPART
- (495) MAR: +" not [/] huh not if you paid me a million dollars [=! laughs] you know .
- MAR: not huh not if you paid me**
aut: not.ADV huh.IM not.ADV if.CONJ you.PRON.SUB.2SP paid.V.PAST me.PRON.OBJ.1S
a million dollars you know
a.DET.INDEF million.NUM dollar.N.PL you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (496) MAR: and you could see +...
- MAR: and you could see**
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP can.V.COND see.V.INFIN
- (497) MAR: and then the snow .
- MAR: and then the snow**
aut: and.CONJ then.ADV the.DET.DEF snow.N.SG
- (498) MAR: and I'm thinking +"/.
- MAR: and I'm thinking**
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES think.V.PRESPART
- (499) MAR: +" who the hell is riding that thing in the middle of the snow ?
- MAR: who the hell is riding that thing**
aut: who.REL the.DET.DEF hell.N.SG is.V.3S.PRES unk that.DEM.FAR thing.N.SG
in the middle of the snow
in.PREP the.DET.DEF middle.ADJ of.PREP the.DET.DEF snow.N.SG

- (500) MAR: it must have been a family [?] .
MAR: it must have been a
aut: it.PRON.SUB.3S must.V.3S.PRES have.SV.INFIN been.V.PASTPART a.DET.INDEF
family
family.N.SG
- (501) MAR: it was ridiculous .
MAR: it was ridiculous
aut: it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST ridiculous.ADJ
- (502) MAR: you know <like a twenty-storey buil(ding)> [///] I mean it was something completely like unreal .
MAR: you know like a twentystorey
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES like.CONJ a.DET.INDEF unk
building I mean it was something
unk I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST something.PRON
completely like unreal
complete.ADJ+ADV.[or].completely.ADV like.CONJ.[or].like.SV.INFIN unreal.ADJ
- (503) MAR: I'm like +"/.
MAR: I'm like
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ
- (504) MAR: +" no@s:eng&spa I don't think I'll be using that roller coaster &=coughs .
MAR: no_E I don't think I'll
aut: no.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG think.V.INFIN I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT
be using that roller
be.V.INFIN use.V.PRESPART that.DEM.FAR roller.N.SG.[or].roll.V.INFIN+COMP.AG
coaster
coast.N.SG+COMP.AG.[or].coaster.N.SG
- (505) OSE: www .
- (506) MAR: &=coughs .
- (507) OSE: www .
- (508) MAR: what you didn't want to get wet &=tapping_noises ?
MAR: what you didn't want to get
aut: what.REL you.PRON.SUB.2SP did.V.PAST+NEG want.SV.INFIN to.PREP get.V.INFIN
wet
wet.ADJ
- (509) OSE: www .

(510) MAR: I'm sorry I don't see +/.

MAR: I'm sorry I don't see
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES sorry.ADJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG see.V.INFIN

(511) OSE: +< www .

(512) MAR: oh@s:eng&spa I see it right there .

MAR: oh_E^S I see it right there
aut: oh.IM I.PRON.SUB.1S see.V.1S.PRES it.PRON.OBJ.3S right.ADJ there.ADV

(513) OSE: +< www .

(514) MAR: it picked it up a little bit .

MAR: it picked it up a little bit
aut: it.PRON.SUB.3S pick.V.PAST it.PRON.OBJ.3S up.ADV a.DET.INDEF little.ADJ bit.N.SG

(515) OSE: www .

(516) MAR: +< was it at night ?

MAR: was it at night
aut: was.V.3S.PAST it.PRON.OBJ.3S at.PREP night.N.SG

(517) OSE: www .

(518) MAR: aw@s:eng&spa at <that time of the> [/] that time of the day it's very [/]
very hard .

MAR: aw_E^S at that time of the that
aut: aw.IM at.PREP that.DEM.FAR time.N.SG of.PREP the.DET.DEF that.DEM.FAR
time of the day it's very very
time.N.SG of.PREP the.DET.DEF day.N.SG it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV very.ADV
hard
hard.ADJ

(519) OSE: www .

(520) MAR: right .

MAR: right
aut: right.ADJ

(521) OSE: +< www .

(522) MAR: +< I don't know about that .

MAR: I don't know about that
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN about.PREP that.DEM.FAR

- (523) OSE: +< www .
- (524) MAR: +< and this is all there ?
MAR: and this is all there
aut: and.CONJ this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES all.ADJ there.ADV
- (525) OSE: +< www .
- (526) OSE: aw@s:eng&spa .
OSE: aw_E
aut: aw.IM
- (527) OSE: www .
- (528) MAR: but they don't have that kind of stuff <at Bush@s:eng&spa> [//] at
 Disney@s:eng&spa I don't think .
MAR: but they don't have that
aut: but.CONJ they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG have.V.INFIN that.DEM.FAR
 kind of stuff at Bush_E at Disney_E
kind.ADJ.[or].kind.N.SG of.PREP stuff.SV.INFIN at.PREP name at.PREP name
I don't think
I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG think.V.INFIN
- (529) OSE: www .
- (530) MAR: +< uhuh .
MAR: uhuh
aut: uhuh.IM
- (531) OSE: +< www .
- (532) MAR: +< uhuh@s:eng&spa .
MAR: uhuh_E
aut: uhuh.IM
- (533) OSE: www .
- (534) MAR: &=laughs .
- (535) OSE: www .
- (536) MAR: mmhm .
MAR: mmhm
aut: mmhm.IM

(537) OSE: www .

(538) MAR: +< what is it +/.

MAR: what is it
aut: what.REL is.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S

(539) OSE: +< www .

(540) MAR: who is it that gets all the stuff [?] ?

MAR: who is it that gets
aut: who.REL is.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S that.CONJ.[or].that.DEM.FAR get.V.3S.PRES
all the stuff
all.ADJ the.DET.DEF stuff.N.SG

(541) OSE: +< www .

(542) MAR: we don't even have an Earl [?] right ?

MAR: we don't even have an Earl
aut: we.PRON.SUB.1P do.V.12S13P.PRES+NEG even.ADV have.V.INFIN an.DET.INDEF name
right
right.ADJ

(543) OSE: +< www .

(544) MAR: yes .

MAR: yes
aut: yes.ADV

(545) OSE: www .

(546) MAR: +< I've played it too .

MAR: I've played it too
aut: I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES play.V.PAST it.PRON.OBJ.3S too.ADV

(547) OSE: www .

(548) MAR: &=coughs .

(549) MAR: hey@s:eng&spa Tom@s:eng&spa .

MAR: hey_E Tom_E
aut: hey.IM name

- (550) MAR: just got an e-mail from Tom@s:eng&spa Jones@s:eng&spa [=! whispering] .
MAR: just got an email from Tom^S_E Jones^S_E
aut: just.ADV got.V.PASTPART an.DET.INDEF unk from.PREP name name
- (551) MAR: it says [=! whispering] +"/.
MAR: it says
aut: it.PRON.SUB.3S says.N.SG.[or].say.V.3S.PRES
- (552) MAR: +" please finish the report [=! whispering] .
MAR: please finish the report
aut: please.V.INFIN finish.V.INFIN the.DET.DEF report.N.SG
- (553) MAR: +" and send it to me by the end of the day [=! whispering] .
MAR: and send it to me by
aut: and.CONJ send.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S to.PREP me.PRON.OBJ.1S by.PREP
the end of the day
the.DET.DEF end.N.SG of.PREP the.DET.DEF day.N.SG
- (554) MAR: +" everyone in the group is counting on you to finish the report [=! whispering] .
MAR: everyone in the group is counting
aut: everyone.PRON in.PREP the.DET.DEF group.N.SG is.V.3S.PRES count.V.PRESPART
on you to finish the report
on.PREP you.PRON.SUB.2SP to.PREP finish.V.INFIN the.DET.DEF report.N.SG
- (555) MAR: +" N_A_J_C finish their part [=! whispering] .
MAR: N_A_J_C finish their part
aut: name finish.SV.INFIN their.ADJ.POSS.3P part.N.SG
- (556) MAR: +" and er@s:eng&spa oh@s:eng&spa we need the report soon so we can type up our own conclusions [=! whispering] .
MAR: and er^S_E oh^S_E we need the report
aut: and.CONJ er.IM oh.IM we.PRON.SUB.1P need.V.1P.PRES the.DET.DEF report.N.SG
soon so we can type up our
soon.ADV so.ADV we.PRON.SUB.1P can.V.123SP.PRES type.N.SG up.ADV our.ADJ.POSS.1P
own conclusions
own.ADJ conclusion.N.PL
- (557) MAR: so are you working on that now [=! whispering] ?
MAR: so are you working on
aut: so.ADV are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP work.V.PRESPART on.PREP
that now
that.CONJ.[or].that.DEM.FAR now.ADV

- (558) MAR: ok@s:eng&spa [=! whispering] .
MAR: ok_E^S
aut: unk
- (559) MAR: bye [=! whispering] .
MAR: bye
aut: bye.N.SG
- (560) OSE: www .
- (561) MAR: they're better than the chips that I bought .
MAR: they're better than the chips that
aut: they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES better.ADJ than.CONJ the.DET.DEF chip.N.PL that.CONJ
I bought
I.PRON.SUB.1S bought.V.PAST
- (562) OSE: www .
- (563) MAR: yeps@s:eng&spa .
MAR: yeps_E^S
aut: yep.ADV+PL
- (564) MAR: you liked the chips ?
MAR: you liked the chips
aut: you.PRON.SUB.2SP like.V.PAST the.DET.DEF chip.N.PL
- (565) MAR: this is even better .
MAR: this is even better
aut: this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES even.ADJ better.ADJ
- (566) OSE: www .
- (567) MAR: I'll take some .
MAR: I'll take some
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT take.V.INFIN some.ADJ
- (568) OSE: +< www .
- (569) MAR: they're very good .
MAR: they're very good
aut: they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES very.ADV good.ADJ
- (570) OSE: +< www .

- (571) MAR: +< you'd better find out where that bakery is .
MAR: you'd better find out where
aut: you.PRON.SUB.2SP+BE.V.COND better.ADJ find.SV.INFIN out.ADV where.REL
 that bakery is
that.DEM.FAR bakery.N.SG is.V.3S.PRES
- (572) OSE: +< www .
- (573) MAR: what cookies [=! munching] ?
MAR: what cookies
aut: what.REL cooky.N.PL.[or].cookies.N.PL
- (574) OSE: www .
- (575) MAR: why did you not want a cake [=! coughing] &=cough ?
MAR: why did you not want a
aut: why.REL did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP not.ADV want.SV.INFIN a.DET.INDEF
 cake
cake.N.SG
- (576) MAR: you're a strange bird !
MAR: you're a strange bird
aut: you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES a.DET.INDEF strange.ADJ bird.N.SG
- (577) OSE: +< www .
- (578) MAR: &=coughs .
- (579) OSE: www .
- (580) MAR: you're a strange bird .
MAR: you're a strange bird
aut: you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES a.DET.INDEF strange.ADJ bird.N.SG
- (581) OSE: www .
- (582) MAR: &=coughs .
- (583) MAR: &=coughs .
- (584) MAR: &=coughs .
- (585) OSE: www .

- (586) MAR: +< you laugh .
MAR: you laugh
aut: you.PRON.SUB.2SP laugh.V.2SP.PRES
- (587) MAR: +< Brandon's park@s:eng&spa (.) had what was it six dogs buried in there or something .
MAR: Brandon's park_E had what was it
aut: name park.N.SG had.AV.PAST+P what.REL was.V.3S.PAST it.PRON.OBJ.3S
six dogs buried in there or something
six.NUM dog.N.PL.[or].dogs.N.PL bury.V.PAST in.PREP there.ADV or.CONJ something.PRON
- (588) MAR: [- spa] te acuerdas ?
MAR: te^S acuerdas^S
aut: you.PRON.OBL.MF.2S remind.V.2S.PRES
do you remember it?
- (589) OSE: www .
- (590) MAR: yes .
MAR: yes
aut: yes.ADV
- (591) OSE: www .
- (592) MAR: yes !
MAR: yes
aut: yes.ADV
- (593) MAR: and with lawn markers and &=sweeping noises +/.
MAR: and with lawn markers and
aut: and.CONJ with.PREP lawn.N.SG marker.N.PL and.CONJ
- (594) OSE: +< www .
- (595) MAR: yes [/] er@s:eng&spa yes &=sweeping noises .
MAR: yes er_E yes
aut: yes.ADV er.IM yes.ADV
- (596) OSE: +< www .
- (597) MAR: firefighter dogs .
MAR: firefighter dogs
aut: unk dog.N.PL.[or].dogs.N.PL

(598) OSE: +< www .

(599) MAR: it was a firefighter dogs .

MAR: it was a firefighter dogs
aut: it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST a.DET.INDEF unk dog.N.PL.[or].dogs.N.PL

(600) MAR: and I bet you know +...

MAR: and I bet you know
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S bet.N.SG you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

(601) MAR: so we had to make sure we were gonna move on you know .

MAR: so we had to make sure we
aut: so.ADV we.PRON.SUB.1P had.V.PAST to.PREP make.V.INFIN sure.ADJ we.PRON.SUB.1P
were gonna move on you
were.V.1P.PAST go.V.PRESPART+TO.PREP move.V.INFIN on.PREP you.PRON.SUB.2SP
know
know.V.2SP.PRES

(602) MAR: they had to find a spot for them you know .

MAR: they had to find a spot for
aut: they.PRON.SUB.3P had.V.PAST to.PREP find.V.INFIN a.DET.INDEF spot.N.SG for.PREP
them you know
them.PRON.OBJ.3P you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

(603) MAR: there was six of them or four [=! noise] .

MAR: there was six of them or four
aut: there.ADV was.V.3S.PAST six.NUM of.PREP them.PRON.OBJ.3P or.CONJ four.NUM

(604) MAR: I don't know how many there were &=banging_and_sweeping_noises .

MAR: I don't know how many there
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN how.ADV many.ADJ there.ADV
were
were.V.2S123P.PAST

(605) OSE: www .

(606) MAR: there was at least definitely one .

MAR: there was at least definitely
aut: there.ADV was.V.3S.PAST at.PREP least.ADJ definite.ADJ+ADV.[or].definitely.ADV
one
one.PRON.SG

(607) OSE: www .

- (608) MAR: she doesn't know .
MAR: she doesn't know
aut: she.PRON.SUB.F.3S does.V.3S.PRES+NEG know.SV.INFIN
- (609) OSE: www .
- (610) MAR: +< yes so it's on the way out .
MAR: yes so it's on the way
aut: yes.ADV so.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES on.PREP the.DET.DEF way.N.SG
out
out.ADV
- (611) OSE: +< www .
- (612) MAR: so ?
MAR: so
aut: so.ADV
- (613) OSE: +< www .
- (614) MAR: +< you're [/] you're allocating +...
MAR: you're you're allocating
aut: you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES allocate.V.PRESPART
- (615) MAR: that's [/] that's the size of the garbage can you know .
MAR: that's that's the size
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF size.N.SG
of the garbage can you know
of.PREP the.DET.DEF garbage.N.SG can.V.123SP.PRES you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (616) MAR: that's what they're buying ?
MAR: that's what they're buying
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES buy.V.PRESPART
- (617) OSE: +< www .
- (618) MAR: +< this is the same man who told us we were getting those things [?] from the other kitchen people so +...
MAR: this is the same man who
aut: this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES the.DET.DEF same.ADJ man.N.SG who.REL
told us we were getting
told.AV.PAST us.PRON.OBJ.1P we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST get.V.PRESPART
those things from the other kitchen people
those.DEM.FAR.PL thong.N.PL from.PREP the.DET.DEF other.ADJ kitchen.N.SG people.N.SG
so
so.ADV

- (619) OSE: +< www .
- (620) MAR: but ok@s:eng&spa !
MAR: but ok_E^S
aut: but.CONJ unk
- (621) OSE: www .
- (622) MAR: Capale@s:eng&spa how you be Capale@s:eng&spa ?
MAR: Capale_E^S how you be Capale_E^S
aut: name how.ADV you.PRON.SUB.2SP be.V.2SP.PRES name
- (623) OSE: www .
- (624) MAR: I be good .
MAR: I be good
aut: I.PRON.SUB.1S be.V.1S.PRES good.ADJ
- (625) MAR: [- spa] cómo está (.) el camarón ?
MAR: cómo^S está^S el^S camarón^S
aut: how.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG unk
how is the shrimp?
- (626) OSE: www .
- (627) MAR: sizzly [=! laughs] !
MAR: sizzly
aut: unk
- (628) MAR: [- spa] coño qué mala tú eres Ramona !
MAR: coño^S qué^S mala^S tú^S eres^S Ramona^S
aut: fuck.E how.ADV nasty.ADJ.F.SG you.PRON.SUB.MF.2S be.V.2S.PRES name
you are so fucking bad, Ramona!
- (629) OSE: +< www .
- (630) MAR: [- spa] y te va a seguir doliendo .
MAR: y^S te^S va^S a^S seguir^S doliendo^S
aut: and.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S go.V.3S.PRES to.PREP follow.V.INFIN hurt.V.PRESPART
and it's going to go on hurting you.

- (631) MAR: [- spa] pero tú no te diste cuenta que tú te estabas quemando ?
MAR: pero^S tú^S no^S te^S
aut: but.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S
diste^S cuenta^S que^S tú^S
be_distant.V.13S.SUBJ.PRES.[or].give.V.2S.PAST tally.N.F.SG that.PRON.REL you.PRON.SUB.MF.2S
te^S estabas^S quemando^S
you.PRON.OBL.MF.2S be.V.2S.IMPERF burn.V.PRESPART
but didn't you realize that you were getting burnt?
- (632) MAR: [- spa] cuánto tiempo estuviste tú ahí afuera ?
MAR: cuánto^S tiempo^S estuviste^S tú^S ahí^S
aut: how.much.ADJ.INT.M.SG time.N.M.SG be.V.2S.PAST you.PRON.SUB.MF.2S there.ADV
afuera^S
outside.ADV
how long were you outside?
- (633) MAR: [- spa] te quedaste dormida ?
MAR: te^S quedaste^S dormida^S
aut: you.PRON.OBL.MF.2S stay.V.2S.PAST sleep.V.F.SG.PASTPART
and you felt asleep?
- (634) OSE: www .
- (635) MAR: [- spa] miya las peores horas !
MAR: miya^S las^S peores^S horas^S
aut: my_dear.E the.DET.DEF.F.PL bad.ADJ.M.PL time.N.F.PL
babe, the worst hours!
- (636) OSE: www .
- (637) MAR: pero@s:spa hello did you just move to Florida or what ?
MAR: pero^S hello did you just move
aut: but.CONJ hello.N.SG did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP just.ADV move.V.2SP.PRES
to Florida or what
to.PREP name or.CONJ what.REL
- (638) MAR: [- spa] coño pareciera turista !
MAR: coño^S pareciera^S turista^S
aut: fuck.E seem.V.13S.SUBJ.IMPERF tourist.N.M
fuck, you seem like a tourist.
- (639) OSE: www .

- (640) MAR: [- spa] tú eres turista .
MAR: *tú^S eres^S turista^S*
aut: *you.PRON.SUB.MF.2S be.V.2S.PRES tourist.N.M*
 you're a tourist.
- (641) OSE: *www* .
- (642) MAR: [- spa] monga .
MAR: *monga^S*
aut: *unk*
 stupid.
- (643) MAR: [- spa] coño o es turista o es monga .
MAR: *coño^S o^S es^S turista^S o^S es^S monga^S*
aut: *fuck.E or.CONJ be.V.3S.PRES tourist.N.M or.CONJ be.V.3S.PRES unk*
 fuck, either you're a tourist or you're stupid.
- (644) OSE: +< *www* .
- (645) MAR: [- spa] a qué playa tú fuiste ?
MAR: *a^S qué^S playa^S tú^S fuiste^S*
aut: *to.PREP what.INT beach.N.F.SG you.PRON.SUB.MF.2S be.V.2S.PAST*
 which beach did you go?
- (646) MAR: [- spa] <ella es que> [//] <ella> [///] sh@s:eng&spa tú estabas tratando de ser turista .
MAR: *ella^S es^S que^S ella^S sh_E^S*
aut: *she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S unk*
tú^S estabas^S tratando^S de^S ser^S turista^S
you.PRON.SUB.MF.2S be.V.2S.IMPERF treat.V.PRESPART of.PREP be.V.INFIN tourist.N.M
 she, you were trying to be a tourist.
- (647) OSE: +< *www* .
- (648) MAR: +< [- spa] ella estaba tratando de ser turista .
MAR: *ella^S estaba^S tratando^S de^S ser^S turista^S*
aut: *she.PRON.SUB.F.3S be.V.13S.IMPERF treat.V.PRESPART of.PREP be.V.INFIN tourist.N.M*
 she was trying to be a tourist.
- (649) OSE: *www* .

- (650) MAR: por@s:spa eso@s:spa te@s:spa digo@s:spa she was trying to be a turista@s:spa !
MAR: por^S eso^S te^S digo^S she
aut: for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PRES she.PRON.SUB.F.3S
 was trying to be a turista^S
 was.V.3S.PAST try.V.PRESPART to.PREP be.V.INFIN a.DET.INDEF tourist.N.M
 that's why I told you, she was trying to be a tourist.
- (651) OSE: www .
- (652) MAR: [- spa] no ace(ite) de +...
MAR: no^S aceite^S de^S
aut: not.ADV oil.N.M.SG of.PREP
 no, oil of...
- (653) MAR: [- spa] te acuerdas ?
MAR: te^S acuerdas^S
aut: you.PRON.OBL.MF.2S remind.V.2S.PRES
 do you remember?
- (654) OSE: +< www .
- (655) MAR: ++ [- spa] con [/] con [/] con mercurocromo .
MAR: con^S con^S con^S mercurocromo^S
aut: with.PREP with.PREP with.PREP unk
 with mercurochrome.
- (656) OSE: +< www .
- (657) MAR: ++ [- spa] mercurocromo .
MAR: mercurocromo^S
aut: unk
 mercurochrome.
- (658) MAR: ah@s:eng&spa mi@s:spa mamá@s:spa le@s:spa tiene@s:spa una@s:spa historia@s:spa muy@s:spa fabosa@s:spa .
MAR: ah^S_E mi^S mamá^S le^S tiene^S
aut: ah.IM my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG him.PRON.OBL.MF.23S have.V.3S.PRES
 una^S historia^S muy^S fabosa^S
 a.DET.INDEF.F.SG story.N.F.SG very.ADV unk
 my mom has a very famous and colorful story.

- (659) MAR: [- spa] cuando no te(nía) [?] mi [/] mi papá y yo +/.
- MAR:** cuando^S no^S tenía^S mi^S mi^S
aut: when.CONJ not.ADV have.V.13S.IMPERF my.ADJ.POSS.MF.1S.SG my.ADJ.POSS.MF.1S.SG
 papá^S y^S yo^S
daddy.N.M.SG and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S
 when I didn't have, my dad and me.
- (660) OSE: +< www .
- (661) MAR: +< [- spa] sí yo +/.
- MAR:** sí^S yo^S
aut: yes.ADV I.PRON.SUB.MF.1S
 yes me.
- (662) OSE: +< www .
- (663) MAR: ++ [- spa] tomate .
- MAR:** tomate^S
aut: take.V.2S.IMPER+TE[PRON.MF.2S]
 tomato.
- (664) OSE: www .
- (665) MAR: yes .
- MAR:** yes
aut: yes.ADV
- (666) OSE: +< www .
- (667) MAR: <mi@s:spa mamá@s:spa> [/] mi@s:spa mamá desde@s:spa que@s:spa
 nosotros@s:spa somos@s:spa chiquitos@s:spa ella siempre@s:spa ha@s:spa
 sido@s:spa obsessed con@s:spa sunscreen .
- MAR:** mi^S mamá^S mi^S mamá desde^S
aut: my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG my.ADJ.POSS.MF.1S.SG unk since.PREP
 que^S nosotros^S somos^S chiquitos^S ella siempre^S
that.CONJ we.PRON.SUB.M.1P be.V.1P.PRES small.ADJ.M.PL.DIM unk always.ADV
 ha^S sido^S obsessed con^S sunscreen
have.V.3S.PRES be.V.PASTPART obsess.N.SG+AV with.PREP unk
 my mum since we were kids she was always obsessed with sunscreen.
- (668) OSE: +< www .
- (669) MAR: when nobody else was .
- MAR:** when nobody else was
aut: when.CONJ nobody.PRON else.ADJ was.V.3S.PAST

(670) OSE: www .

(671) MAR: [- spa] mi papá y yo somos <los más rubios> [//] los más claritos .

MAR: mi^S papá^S y^S yo^S somos^S
aut: my.ADJ.POSS.MF.1S.SG daddy.N.M.SG and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1P.PRES
 los^S más^S rubios^S los^S más^S claritos^S
 the.DET.DEF.M.PL more.ADV blond.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL more.ADV unk
 my dad and me, we are the fairest ones.

(672) MAR: [- spa] yo tendría como un año .

MAR: yo^S tendría^S como^S un^S año^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S have.V.13S.COND like.CONJ one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG
 I was about a year old.

(673) MAR: estaban@s:spa en@s:spa <Dominican Repu(blic)> [///] República@s:spa Dominicana@s:spa .

MAR: estaban^S en^S Dominican Republic República^S Dominicana^S
aut: be.V.3P.IMPERF in.PREP name name name name
 they were in the Dominican Republic.

(674) MAR: [- spa] manda a mi papá .

MAR: manda^S a^S mi^S papá^S
aut: order.V.2S.IMPER to.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG daddy.N.M.SG
 she sends my dad.

(675) MAR: [- spa] que fuimos pa la playa .

MAR: que^S fuimos^S pa^S la^S playa^S
aut: that.CONJ be.V.1P.PAST unk the.DET.DEF.F.SG beach.N.F.SG
 we went to the beach.

(676) MAR: y@s:spa se@s:spa le@s:spa olvidó@s:spa <el@s:spa sunscreen> [//] el@s:spa Coppertone@s:eng&spa .

MAR: y^S se^S le^S olvidó^S
aut: and.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP him.PRON.OBL.MF.23S forget.V.3S.PAST
 el^S sunscreen el^S Coppertone^S_E
 the.DET.DEF.M.SG unk the.DET.DEF.M.SG name
 and she forgot the sunscreen, the Coppertone.

(677) MAR: [- spa] manda a mi papá (.) a que entre a una tiendita ahí en el camino a +/.

MAR: manda^S a^S mi^S papá^S a^S que^S
aut: order.V.2S.IMPER to.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG daddy.N.M.SG to.PREP that.CONJ
 entre^S a^S una^S tiendita^S ahí^S en^S el^S
 between.PREP to.PREP a.DET.INDEF.F.SG unk there.ADV in.PREP the.DET.DEF.M.SG
 camino^S a^S
 way.N.M.SG to.PREP
 she sends my dad to a little shop on the path.

(678) OSE: +< www .

(679) MAR: [- spa] sí pero si esa dice que habla [//] entiende español ?

MAR: sí^S pero^S si^S esa^S dice^S
aut: yes.ADV but.CONJ if.CONJ that.PRON.DEM.F.SG tell.V.3S.PRES
que^S habla^S entiende^S
that.CONJ talk.V.3S.PRES understand.V.2S.IMPER.[or].understand.V.3S.PRES
español^S
Spanish.ADJ.M.SG.[or].Spanish.N.M.SG

yes, but she says that she speaks, understands Spanish?

(680) OSE: www .

(681) MAR: so <she stopped> [//] <we stopped at a little> [//] (.) we stopped at like a little +/.

MAR: so she stopped we stopped at
aut: so.ADV she.PRON.SUB.F.3S stop.V.PAST we.PRON.SUB.1P stop.V.PAST at.PREP
a little we stopped at like a
a.DET.INDEF little.ADJ we.PRON.SUB.1P stop.V.PAST at.PREP like.CONJ a.DET.INDEF
little
little.ADJ

(682) OSE: +< www .

(683) MAR: +< ahah@s:eng&spa oh@s:eng&spa yes sigo@s:spa en@s:spa español@s:spa .

MAR: ahah^S_E oh^S_E yes sigo^S en^S español^S
aut: unk oh.IM yes.ADV follow.V.1S.PRES in.PREP Spanish.N.M.SG

aha, oh yes, I'll keep talking in Spanish.

(684) OSE: www .

(685) MAR: +< [- spa] pájara .

MAR: pájara^S
aut: unk

bitch.

(686) MAR: +< and she sends my dad to get sunscreen +"/.

MAR: and she sends my dad to
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S send.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S dad.N.SG to.PREP
get sunscreen
get.V.INFIN unk

- (687) MAR: +" Ramón@s:spa se@s:spa nos@s:spa olvidó@s:spa el@s:spa sunscreen .
MAR: Ramón^S se^S nos^S olvidó^S
aut: name self.PRON.REFL.MF.3SP us.PRON.OBL.MF.1P forget.V.3S.PAST
el^S sunscreen
the.DET.DEF.M.SG unk
Ramón, we forgot the sunscreen.
- (688) MAR: +" [- spa] entra que tú y tu [//] María se queman mucho .
MAR: entra^S que^S tú^S y^S tu^S
aut: enter.V.2S.IMPER that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S and.CONJ your.ADJ.POSS.MF.2S.SG
María^S se^S queman^S mucho^S
name self.PRON.REFL.MF.3SP burn.V.3P.PRES much.ADV
go in there, or you and María will get very burned.
- (689) MAR: mi@s:spa papá@s:spa xxx like blondish-coloured hair big blue eyes .
MAR: mi^S papá^S like blondishcoloured
aut: my.ADJ.POSS.MF.1S.SG daddy.N.M.SG like.CONJ.[or].like.SV.INFIN unk
hair big blue eyes
hair.N.SG big.ADJ blue.N.SG eyes.N.PL
my dad [...] like blondish-coloured hair, big blue eyes.
- (690) MAR: parecía@s:spa un@s:spa gringo@s:spa in the middle of <Dominican Rep(ublic)> [//] República@s:spa Dominicana@s:spa where everybody has a nice tan [=! laughs] .
MAR: parecía^S un^S gringo^S
aut: seem.V.1S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG North_American..N.M.SG.:NORTH_AMERICAN
in the middle of Dominican Republic República^S
in.PREP the.DET.DEF middle.ADJ of.PREP name name name
Dominicana^S where everybody has a
name where.REL everybody.PRON ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES a.DET.INDEF
nice tan
nice.ADJ tan.N.SG
he looked like a gringo in the middle of the Dominican Republic, where everybody has a nice tan.
- (691) MAR: +" necesito@s:spa you know crema@s:spa de@s:spa sol@s:spa .
MAR: necesito^S you know crema^S de^S sol^S
aut: need.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES cream.N.F.SG of.PREP sun.N.M.SG
I need, you know, sunscreen.
- (692) MAR: [- spa] le venden a mi papá (.) una botellita .
MAR: le^S venden^S a^S mi^S papá^S
aut: him.PRON.OBL.MF.23S sell.V.3P.PRES to.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG daddy.N.M.SG
una^S botellita^S
a.DET.INDEF.F.SG ampul.N.F.SG
they sell my dad a little bottle.

- (693) MAR: [- spa] y no más dice +"/.
MAR: y^S no^S más^S dice^S
aut: and.CONJ not.ADV more.ADV tell.V.3S.PRES
 and straightaway she says.
- (694) MAR: +" <esto@s:spa qué@s:spa> [///] <what is this Ramón@s:spa> [///]
 esto@s:spa you know ?
MAR: esto^S qué^S what is this Ramón^S
aut: this.PRON.DEM.NT.SG what.INT what.REL is.V.3S.PRES this.DEM.NEAR.SG name
 esto^S you know
 this.PRON.DEM.NT.SG you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
 this, what is this, Ramón, this, you know?
- (695) MAR: he's like +"/.
MAR: he's like
aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- (696) MAR: +" [- spa] yo no sé .
MAR: yo^S no^S sé^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES
 I don't know.
- (697) MAR: +" [- spa] tú me pediste crema de sol .
MAR: tú^S me^S pediste^S crema^S de^S
aut: you.PRON.SUB.MF.2S me.PRON.OBL.MF.1S request.V.2S.PAST cream.N.F.SG of.PREP
 sol^S
 sun.N.M.SG
 you asked me for sunscreen.
- (698) MAR: +" that's what I asked for .
MAR: that's what I asked for
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL I.PRON.SUB.1S ask.V.PAST for.PREP
- (699) MAR: so she's like +"/.
MAR: so she's like
aut: so.ADV she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- (700) MAR: +" ok@s:eng&spa whatever .
MAR: ok_E^S whatever
aut: unk whatever.REL
- (701) MAR: [- spa] era (.) aceite de oliva con mer(curocromo) +/.
MAR: era^S aceite^S de^S oliva^S con^S mercurocromo^S
aut: be.V.13S.IMPERF oil.N.M.SG of.PREP olive.N.F.SG with.PREP unk
 it was olive oil with mercurochrome.

- (702) OSE: +< www .
- (703) MAR: +< oh@s:eng&spa I'm sorry aceite@s:spa de@s:spa baby oil con@s:spa
mercurocromo@s:spa .
MAR: oh_E^S I'm sorry aceite^S de^S baby oil
aut: oh.IM I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES sorry.ADJ oil.N.M.SG of.PREP baby.N.SG oil.N.SG
con^S mercurocromo^S
with.PREP unk
oh, I'm sorry, I said baby oil with mercurochrome.
- (704) MAR: she said we were two red lobsters &=clap_noise .
MAR: she said we were two red
aut: she.PRON.SUB.F.3S said.V.PAST we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST two.NUM red.N.SG
lobsters
lobster.N.PL
- (705) OSE: +< www .
- (706) MAR: +< because they figured this gringo@s:spa wanted to sunbathe .
MAR: because they figured this
aut: because.CONJ they.PRON.SUB.3P unk this.DEM.NEAR.SG
gringo^S wanted to sunbathe
North_American..N.M.SG.:NORTH_AMERICAN want.V.PAST to.PREP sunbathe.V.INFIN
- (707) OSE: +< www .
- (708) MAR: you know big blue eyes they figured +...
MAR: you know big blue eyes they
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES big.ADJ blue.N.SG eyes.N.PL they.PRON.SUB.3P
figured
unk
- (709) OSE: +< www .
- (710) MAR: +< my mother was livid [?] .
MAR: my mother was livid
aut: my.ADJ.POSS.1S moth.N.SG+COMP.AG.[or].mother.N.SG was.V.3S.PAST livid.ADJ
- (711) MAR: +" how could you ?
MAR: how could you
aut: how.ADV can.V.COND you.PRON.SUB.2SP

(712) MAR: he [//] <she's like> [//] he's like +"/.

MAR: he she's like
aut: he.PRON.SUB.M.3S she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ
 he's like
 he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN

(713) MAR: +" you asked me for sunscreen that's what I asked +...

MAR: you asked me for sunscreen
aut: you.PRON.SUB.2SP ask.V.PAST me.PRON.OBJ.1S for.PREP unk
 that's what I asked
 that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL I.PRON.SUB.1S ask.V.PAST

(714) MAR: he had [?] sunscreen crema@s:spa de@s:spa sol@s:spa .

MAR: he had sunscreen crema^S de^S sol^S
aut: he.PRON.SUB.M.3S had.V.PAST unk cream.N.F.SG of.PREP sun.N.M.SG

(715) MAR: you know it's cream of [//] for the sun you know so +/.

MAR: you know it's cream of
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES cream.N.SG of.PREP
 for the sun you know so
 for.PREP the.DET.DEF sun.N.SG you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES so.ADV

(716) OSE: +< www .

(717) MAR: she acted like a tourist +"/.

MAR: she acted like a tourist
aut: she.PRON.SUB.F.3S act.N.SG+AV like.CONJ a.DET.INDEF tourist.N.SG

(718) MAR: +" ugh@s:eng&spa it's cloudy .

MAR: ugh^S_E it's cloudy
aut: ugh.IM it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES cloudy.ADJ

(719) MAR: and then pst@s:eng&spa .

MAR: and then pst^S_E
aut: and.CONJ then.ADV unk

(720) OSE: +< www .

(721) MAR: +< it's the worst when it's cloudy .

MAR: it's the worst when
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF worst.ADJ when.CONJ
 it's cloudy
 it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES cloudy.ADJ

(722) MAR: you know that don't you ?

MAR: you know that don't
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES that.CONJ.[or].that.DEM.FAR do.V.12S13P.PRES+NEG
you
you.PRON.SUB.2SP

(723) OSE: +< www .

(724) MAR: or are you still a tourist in your own city state ?

MAR: or are you still a tourist
aut: or.CONJ are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP still.ADJ a.DET.INDEF tourist.N.SG
in your own city state
in.PREP your.ADJ.POSS.2SP own.ADJ city.N.SG state.N.SG

(725) OSE: www .

(726) MAR: +< people always do that .

MAR: people always do that
aut: people.N.SG alway.ADV+PV.[or].always.ADV do.SV.INFIN that.DEM.FAR

(727) MAR: they don't put sunscreen on on a cloudy day .

MAR: they don't put sunscreen on on
aut: they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG put.V.INFIN unk on.PREP on.PREP
a cloudy day
a.DET.INDEF cloudy.ADJ day.N.SG

(728) OSE: +< www .

(729) MAR: and that's when you get burnt the most .

MAR: and that's when you get
aut: and.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES when.CONJ you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES
burnt the most
burnt.AV.PAST the.DET.DEF most.ADJ

(730) OSE: www .

(731) MAR: you said when I asked you what happened .

MAR: you said when I asked
aut: you.PRON.SUB.2SP said.V.PAST when.CONJ I.PRON.SUB.1S ask.V.PAST
you what happened
you.PRON.SUB.2SP what.REL happen.V.PAST

(732) OSE: +< www .

- (733) MAR: +< you said +"/.
- MAR: you said**
aut: you.PRON.SUB.2SP said.V.PAST
- (734) MAR: +" I thought we weren't gonna stay very long .
- MAR: I thought we weren't**
aut: I.PRON.SUB.1S thought.V.PAST we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST+NEG
- gonna stay very long**
go.V.PRESPART+TO.PREP stay.V.INFIN very.ADV long.ADJ
- (735) OSE: +< www .
- (736) MAR: +" and it was cloudy .
- MAR: and it was cloudy**
aut: and.CONJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST cloudy.ADJ
- (737) OSE: +< www .
- (738) MAR: those were your words .
- MAR: those were your words**
aut: those.DEM.FAR.PL were.V.2S123P.PAST your.ADJ.POSS.2SP word.N.PL.[or].words.N.PL
- (739) OSE: +< www .
- (740) MAR: we have a Peter@s:eng&spa Lang@s:eng&spa .
- MAR: we have a Peter^S_E Lang^S_E**
aut: we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES a.DET.INDEF name name
- (741) MAR: we've had a Peter@s:eng&spa Lang@s:eng&spa for years .
- MAR: we've had a Peter^S_E Lang^S_E for**
aut: we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES had.V.PAST a.DET.INDEF name name for.PREP
- years**
year.N.PL
- (742) MAR: that doesn't mean they (.) don't stop xxx .
- MAR: that doesn't mean they**
aut: that.CONJ.[or].that.DEM.FAR does.V.INFIN+NEG mean.SV.INFIN they.PRON.SUB.3P
- don't stop**
do.V.3P.PRES+NEG stop.V.INFIN
- (743) OSE: www .

(744) MAR: so Lorrie@s:eng&spa was being a tourist .

MAR: so Lorrie^S_E was being a tourist
aut: so.ADV name was.V.3S.PAST be.V.PRESPART a.DET.INDEF tourist.N.SG

(745) OSE: +< www .

(746) MAR: [- spa] te quemaste la espalda o no ?

MAR: te^S quemaste^S la^S espalda^S o^S no^S
aut: you.PRON.OBL.MF.2S burn.V.2S.PAST the.DET.DEF.F.SG back.N.F.SG or.CONJ not.ADV
 did you burn your back or not?

(747) OSE: www .

(748) MAR: [- spa] pero tú te pasaste las cuatro horas acostada en el agua así (.) quemándote como una la(garta) [/] un lagarto !

MAR: pero^S tú^S te^S pasaste^S las^S
aut: but.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S pass.V.2S.PAST the.DET.DEF.F.PL
 cuatro^S horas^S acostada^S en^S el^S agua^S así^S
 four.NUM time.N.F.PL lying-down.ADJ.F.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG water.N.F.SG thus.ADV
 quemándote^S como^S una^S lagarta^S
 burn.V.PRESPART.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] like.CONJ a.DET.INDEF.F.SG unk
 un^S lagarto^S
 one.DET.INDEF.M.SG lizard.N.M.SG

but you spent the four hours laying in the water like that, getting burnt like a lizard.

(749) OSE: www .

(750) MAR: [- spa] como un lagarto [=! laughs] .

MAR: como^S un^S lagarto^S
aut: like.CONJ one.DET.INDEF.M.SG lizard.N.M.SG
 like a lizard.

(751) MAR: that's definitely the lady xxx .

MAR: that's definitely the lady
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES definite.ADJ+ADV.[or].definitely.ADV the.DET.DEF lady.N.SG

(752) OSE: www .

(753) MAR: what [/] what's this chair look like ?

MAR: what what's this chair look like
aut: what.REL what.REL+GB this.DEM.NEAR.SG chair.N.SG look.N.SG like.CONJ.[or].like.N.SG

(754) OSE: www .

(755) MAR: [- spa] ajá sí .

MAR: ajá^S sí^S
aut: aha.IM yes.ADV
uhhuh, yes.

(756) OSE: www .

(757) MAR: and ye(t) <we can't even> [/] we can't even say that you were drunk as an excuse (be)cause you don't drink !

MAR: and yet we can't even
aut: and.CONJ yet.CONJ we.PRON.SUB.1P can.V.123SP.PRES+NEG even.ADJ
we can't even say that you
we.PRON.SUB.1P can.V.123SP.PRES+NEG even.ADV say.V.INFIN that.CONJ you.PRON.SUB.2SP
were drunk as an excuse because
were.V.2S123P.PAST drunk.ADJ as.CONJ an.DET.INDEF excuse.N.SG because.CONJ
you don't drink
you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG drink.V.INFIN

(758) OSE: www .

(759) MAR: &=laughs .

(760) OSE: www .

(761) MAR: <coño Lorrie@s:eng&spa> [/] coño Lorrie@s:eng&spa estás peor que los turistas de [/] de [/] de I(owa)@s:eng&spa [/] Iowa@s:eng&spa o Kansas@s:eng&spa .

MAR: coño Lorrie^S_E coño Lorrie^S_E estás peor que los turistas de
aut: unk name unk name unk unk unk lo.IM+PV unk de.N.SG
de de Iowa^S_E Iowa^S_E o Kansas^S_E
de.N.SG de.N.SG name name unk name
fuck, Lorrie, you are worse than tourists from Iowa or Kansas.

(762) OSE: www .

(763) MAR: <I have never burnt> [///] well that's not true I have toasted my knees but +...

MAR: I have never burnt well
aut: I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES never.ADV burnt.AV.PAST well.ADV
that's not true I have toasted
that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES not.ADV true.ADJ I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES toast.N.SG+AV
my knees but
my.ADJ.POSS.1S knee.N.PL but.CONJ

(764) OSE: www .

- (765) MAR: +< I was kind of like saying that blacks can't burn .
MAR: I was kind of like
aut: I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST kind.ADJ.[or].kind.N.SG of.PREP like.CONJ
saying that blacks can't burn
say.V.PRESPART that.DEM.FAR black.ADJ+V.3S.PRES can.V.123SP.PRES+NEG burn.V.INFIN
- (766) MAR: no I don't think so .
MAR: no I don't think so
aut: no.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG think.V.INFIN so.ADV
- (767) OSE: www .
- (768) MAR: +< that ought to teach you a lesson to go out on the sun without sunscreen .
MAR: that ought to teach you
aut: that.CONJ.[or].that.DEM.FAR ought.V.INFIN to.PREP teach.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP
a lesson to go out on the sun
a.DET.INDEF lesson.N.SG to.PREP go.V.INFIN out.ADV on.PREP the.DET.DEF sun.N.SG
without sunscreen
without.PREP unk
- (769) OSE: www .
- (770) MAR: did you have a hat ?
MAR: did you have a hat
aut: did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES a.DET.INDEF hat.N.SG
- (771) OSE: +< www .
- (772) MAR: you didn't even have a hat on .
MAR: you didn't even have a hat
aut: you.PRON.SUB.2SP did.V.PAST+NEG even.ADV have.V.INFIN a.DET.INDEF hat.N.SG
on
on.PREP
- (773) OSE: +< www .
- (774) MAR: you didn't even have a hat on .
MAR: you didn't even have a hat
aut: you.PRON.SUB.2SP did.V.PAST+NEG even.ADV have.V.INFIN a.DET.INDEF hat.N.SG
on
on.PREP

- (775) MAR: [- spa] coño pero +/.
MAR: coño^S pero^S
aut: fuck.E but.CONJ
 fuck, but.
- (776) OSE: +< www .
- (777) MAR: +< uhuh .
MAR: uhuh
aut: uhuh.IM
- (778) MAR: +< [- spa] un [/] un sombrerita .
MAR: un^S un^S sombrerita^S
aut: one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG unk
 a little hat.
- (779) OSE: www .
- (780) MAR: [- spa] qué hijo puta [=! laughs] .
MAR: qué^S hijo^S puta^S
aut: what.INT son.N.M.SG whore.N.F.SG
 son of a bitch.
- (781) OSE: www .
- (782) MAR: pero@s:spa in the water ?
MAR: pero^S in the water
aut: but.CONJ in.PREP the.DET.DEF water.N.SG
- (783) OSE: www .
- (784) MAR: +< oh@s:eng&spa .
MAR: oh_E^S
aut: oh.IM
- (785) OSE: +< www .
- (786) MAR: +< right .
MAR: right
aut: right.ADJ
- (787) OSE: +< www .

- (788) MAR: +< uhhuh .
MAR: uhhuh
aut: uhhuh.IM
- (789) OSE: www .
- (790) MAR: [- spa] sí un [/] un +...
MAR: sí^S un^S un^S
aut: yes.ADV one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG
 yes a...
- (791) OSE: www .
- (792) MAR: &=laughs él@s:spa tampoco@s:spa se@s:spa puso@s:spa sunscreen .
MAR: él^S tampoco^S se^S puso^S sunscreen
aut: he.PRON.SUB.M.3S neither.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP put.V.3S.PAST unk
 he doesn't put on sunscreen either.
- (793) OSE: +< www .
- (794) MAR: y@s:spa tu@s:spa hija@s:spa tú@s:spa le@s:spa pusiste@s:spa sunscreen ?
MAR: y^S tu^S hija^S tú^S
aut: and.CONJ your.ADJ.POSS.MF.2S.SG daughter.N.F.SG you.PRON.SUB.MF.2S
 le^S pusiste^S sunscreen
 him.PRON.OBL.MF.23S put.V.2S.PAST unk
 and did you put sunscreen on your daughter?
- (795) OSE: +< www .
- (796) MAR: [- spa] te voy a dar un soplamocos !
MAR: te^S voy^S a^S dar^S un^S
aut: you.PRON.OBL.MF.2S go.V.1S.PRES to.PREP give.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG
 soplamocos^S
 unk
 I'm going to slap you!
- (797) OSE: +< www .
- (798) MAR: [- spa] te voy a dar un soplamocos .
MAR: te^S voy^S a^S dar^S un^S
aut: you.PRON.OBL.MF.2S go.V.1S.PRES to.PREP give.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG
 soplamocos^S
 unk
 I'm going to slap you!

- (799) OSE: **www** .
- (800) MAR: +< it's bad for you .
MAR: it's **bad** **for** **you**
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES bad.ADJ for.PREP you.PRON.OBJ.2SP*
- (801) OSE: +< **www** .
- (802) MAR: coño@s:spa you'll think she has just arrived here .
MAR: coño^S **you'll** **think** **she**
aut: *fuck.E you.PRON.SUB.2SP+BE.V.FUT think.V.2SP.PRES she.PRON.SUB.F.3S*
has **just** **arrived** **here**
ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES just.ADV arrive.V.PASTPART here.ADV
- (803) MAR: that she has never lived all her life .
MAR: that **she** **has** **never**
aut: *that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES never.ADV*
lived **all** **her** **life**
live.SV.INFIN+AV all.ADJ her.ADJ.POSS.F.3S life.N.SG
- (804) OSE: **www** .
- (805) MAR: &=laughs .
- (806) MAR: [- spa] sí la verdad es que te hemos insultado .
MAR: sí^S **la^S** **verdad^S** **es^S** **que^S** **te^S**
aut: *yes.ADV the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG be.V.3S.PRES that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S*
hemos^S **insultado^S**
have.V.1P.PRES abuse.V.PASTPART
yes, the fact is that we insulted you.
- (807) OSE: **www** .
- (808) MAR: ay@s:eng&spa I can't believe this wo(man) +/.
MAR: ay_E^S **I** **can't** **believe**
aut: *gay.ADJ+SM.[or].ay.SV.INFIN I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG believe.V.INFIN*
this **woman**
this.DEM.NEAR.SG woman.N.SG
- (809) OSE: +< **www** .
- (810) MAR: this is (.) the (.) inspector from hell &=coughs .
MAR: this **is** **the** **inspector** **from** **hell**
aut: *this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES the.DET.DEF inspector.N.SG from.PREP hell.N.SG*

(811) OSE: www .

(812) MAR: [- spa] y ella [/] ella es la que <nos cos(tó)> [/] le costó un proyecto un millón de dólares .

MAR: y^S ella^S ella^S es^S la^S
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG
 que^S nos^S costó^S le^S costó^S
that.PRON.REL us.PRON.OBL.MF.1P cost.V.3S.PAST him.PRON.OBL.MF.23S cost.V.3S.PAST
 un^S proyecto^S un^S millón^S de^S
one.DET.INDEF.M.SG blueprint.N.M.SG one.DET.INDEF.M.SG million.N.M.SG of.PREP
 dólares^S
dollar.N.M.PL

and she, and she's the one who cost us, cost him a million dollar project.

(813) MAR: [- spa] no te acuerdas ?

MAR: no^S te^S acuerdas^S
aut: not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S remind.V.2S.PRES

don't you remember?

(814) MAR: [- spa] tú estabas aquí ?

MAR: tú^S estabas^S aquí^S
aut: you.PRON.SUB.MF.2S be.V.2S.IMPERF here.ADV

were you here?

(815) MAR: [- spa] no tú no estabas aquí .

MAR: no^S tú^S no^S estabas^S aquí^S
aut: not.ADV you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV be.V.2S.IMPERF here.ADV

no, you weren't here.

(816) OSE: www .

(817) MAR: no@s:spa <esta@s:spa es@s:spa la@s:spa de@s:spa> [/] esta@s:spa es@s:spa la@s:spa de@s:spa Sunset@s:eng&spa Heights@s:eng&spa que@s:spa ahora@s:spa está@s:spa en@s:spa [/] en@s:spa Main@s:eng&spa Drive@s:eng&spa .

MAR: no^S esta^S es^S la^S de^S
aut: not.ADV this.PRON.DEM.F.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG of.PREP
 esta^S es^S la^S de^S Sunset^S_E Heights^S_E que^S
this.PRON.DEM.F.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG of.PREP name name that.CONJ
 ahora^S está^S en^S en^S Main^S_E Drive^S_E
now.ADV be.V.3S.PRES in.PREP in.PREP name name

no, she is the one from Sunset Heights who's now on Main Drive.

(818) MAR: y@s:spa es@s:spa (.) un@s:spa (.) pain .

MAR: y^S es^S un^S pain
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG pain.N.SG

it's a pain.

(819) MAR: [- spa] tú no tienes idea .

MAR: tú^S no^S tienes^S idea^S

aut: you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV have.V.2S.PRES notion.N.F.SG.[or].contrive.V.2S.IMPER.[or].contrive.V.3S.PRES

you have no idea.

(820) MAR: Sunset@s:eng&spa Heights@s:eng&spa se@s:spa está@s:spa atrasado@s:spa
all the time that there is <por@s:spa culpa@s:spa de@s:spa ella@s:spa> [/]
por@s:spa culpa@s:spa de@s:spa ella@s:spa .

MAR: Sunset_E^S Heights_E^S se^S está^S atrasado^S all
aut: name name self.PRON.REFL.MF.3SP be.V.3S.PRES retard.V.PASTPART all.ADJ

the time that there is por^S culpa^S de^S
the.DET.DEF time.N.SG that.CONJ there.ADV is.V.3S.PRES for.PREP fault.N.F.SG of.PREP

ella^S por^S culpa^S de^S ella^S
she.PRON.SUB.F.3S for.PREP fault.N.F.SG of.PREP she.PRON.SUB.F.3S

Sunset Heights is delayed all the time that there is because of her, because of her.

(821) OSE: +< www .

(822) MAR: [- spa] un año +/.

MAR: un^S año^S

aut: one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG

one year.

(823) OSE: +< www .

(824) MAR: <el@s:spa pobre@s:spa Andy@s:eng&spa le@s:spa ha@s:spa tocado@s:spa
en@s:spa todos@s:spa los@s:spa [/] los@s:spa proyectos@s:spa con@s:spa
dolor@s:spa de@s:spa cabeza@s:spa> [/]/] todos@s:spa el@s:spa pobre@s:spa .

MAR: el^S pobre^S Andy_E^S le^S ha^S
aut: the.DET.DEF.M.SG poor.ADJ.M.SG name him.PRON.OBL.MF.23S have.V.3S.PRES

tocado^S en^S todos^S los^S los^S proyectos^S
touch.V.PASTPART in.PREP all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL the.DET.DEF.M.PL blueprint.N.M.PL

con^S dolor^S de^S cabeza^S todos^S el^S pobre^S
with.PREP pain.N.M.SG of.PREP head.N.F.SG all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.SG poor.ADJ.M.SG

poor Andy, all the projects have given him headaches, all of them, poor guy.

(825) OSE: www .

(826) MAR: poor Andy@s:eng&spa has K@s:eng&spa D@s:eng&spa Bruno@s:eng&spa again .

MAR: poor Andy_E^S has K_E^S D_E^S Bruno_E^S again

aut: poor.ADJ name ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES name name name again.ADV

(827) OSE: www .

- (839) OSE: +< www .
- (840) MAR: it's required tab per xxx prior to installing our newly installed cleat [=! skim reading from a piece of paper] .
MAR: it's required tab per prior to
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES unk tab.N.SG per.ADJ prior.ADJ to.PREP
installing our newly installed
install.V.INFIN+ASV our.ADJ.POSS.1P new.ADJ+ADV.[or].newly.ADV install.V.PASTPART
cleat
cleat.N.SG
- (841) OSE: +< www .
- (842) MAR: cleat are noise in a building I don't wish to talk about [?] [=! skim reading from a piece of paper and yawning at the same time] .
MAR: cleat are noise in a building I
aut: cleat.N.SG are.V.123P.PRES noise.N.SG in.PREP a.DET.INDEF unk I.PRON.SUB.1S
don't wish to talk about
do.V.1S.PRES+NEG wish.V.INFIN to.PREP talk.V.INFIN about.PREP
- (843) OSE: +< www .
- (844) MAR: her work or +...
MAR: her work or
aut: her.ADJ.POSS.F.3S work.N.SG or.CONJ
- (845) OSE: www .
- (846) MAR: oh@s:eng&spa ok@s:eng&spa .
MAR: oh_E ok_E
aut: oh.IM unk
- (847) OSE: +< www .
- (848) MAR: poor Andy@s:eng&spa .
MAR: poor Andy_E
aut: poor.ADJ name
- (849) MAR: he always gets the problem projects .
MAR: he always gets the
aut: he.PRON.SUB.M.3S alway.ADV+V.3S.PRES.[or].always.ADV get.V.INFIN+PV the.DET.DEF
problem projects
problem.N.SG project.N.PL
- (850) OSE: www .

(851) MAR: &=laughs .

(852) MAR: &=coughs .